叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 对催眠术和颅相学调查的辩(a Defence Of The Inquiry Into Mesmerism &) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

对催眠术和颅相学调查的辩(A Defence of the Inquiry into Mesmerism &)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [dʒeɪ] . ['dʌblju:] . ['eɪkɪn] [ænd; ənd] [dʒeɪ] . [θju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd]
Transcribed **from** **the** **1843** **J** **.** **W** **.** **Aikin** **and** **J** **.** **Thew** **edition** **by** **David**
转录 从 这 - J . W . 爱金 和 J . 休 版 经过 大卫
[praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:g]
Price **,** **email** **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1843年JW Aikin和J. Thew的版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ə; eɪ] [dɪ'fens]
A **DEFENCE**
一个 防御

辩护

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪəri] ['ɪntu:]
OF **THE** **INQUIRY** **INTO**
的 这 询问 进入

对.....的调查

['mezmərɪzəm] & [frə'nɒlədʒi] ,
MESMERISM **&** **PHRENOLOGY** **,**
催眠术 & 颅相学 ,

催眠术与颅相学

['tʃi:fli] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n]
CHIEFLY **IN** **RELATION**
主要 在 关系

主要关系

[tu:; tə] ['ri:s(ə)nt] [ɪ'vents] [ɪn] [lɪn] .
TO **RECENT** **EVENTS** **IN** **LYNN** **.**
到 最近的 活动 在 林恩 .

关于林恩最近发生的事件。

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪljəm] [ɑ:rmz] .
WILLIAM **ARMES** **.**
威廉 武器 .

威廉·阿姆斯。

[lɪn] :
LYNN **:**
林恩 :

琳恩：

['pʌblɪʃt] [baɪ] [dʒeɪ] . ['dʌblju:] . ['eɪkɪn] , [ænd; ənd] [dʒeɪ] . [θju:] ,
PUBLISHED **BY** **J** **.** **W** **.** **AIKIN** **,** **AND** **J** **.** **THEW** **,**
已发布 经过 J . W . 爱金 , 和 J . 休 ,

由 JW AIKIN 和 J. THEW 出版

[haɪ] [striːt] . - .
HIGH STREET . 1843 .
高的 街道 . - .

高街。1843年。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[ə; eɪ] [dɪˈfens] & [siː] .
A DEFENCE & c .
一个 防御 & c .

辩护等。

[ɪn] [ˈɒfərɪŋ] [ðɪs] [əˈdres] [tuː; tə][ðə; ði][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkændɪd][ænd; ənd][ˈsəʊbə(r)][ˈmaɪndɪd]
In offering this address to the consideration of the candid and sober minded
在 提供 这 地址 到 这 考虑 的 这 坦率 和 清醒 有思想
[ɒv; əv][maɪ] [ˈfeləʊ] [ˈtaʊnzmən] ,
of my fellow Townsmen ,
的 我的 同伴 镇民 ,

谨将此演说呈献给各位坦诚冷静的同乡，供他们审阅。

[aiˈ][ˌeɪ ˈem] [ˈgaɪdɪd] [baɪ][nəʊ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][prɒp] , [baɪ][maɪ] [smɔːl] [ˈɪnfluəns] , [ˈeni] [njuː] ,
I am guided by no desire to prop , by my small influence , any new ,
我 是 引导 经过 不 欲望 到 支柱 , 经过 我的 小的 影响 , 任何 新的 ,

我并非出于任何想要扶持、凭借我微薄的影响力去扶持任何新事物的欲望而行事，

[ænd; ənd] [ˈpɒsəbli] [fɔːls] , [ˈθɪəri] ; [ɔː(r)][tuː; tə][kraɪ] [daʊn] , [wɪˈðaʊt] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
and possibly false , theory ; or to cry down , without examination ,
和 可能 错误的 , 理论 ; 或者 到 哭 向下 , 没有 考试 ,

而且可能是错误的理论；或者未经检验就妄下断言。

[ðə; ði] [prɪˈtenʃən] [ɒv; əv][ˈeni] [ˈsaɪəns] ([səʊ] [kɔːld]) [haʊˈevə(r)] [ˈædvɜːs] [tuː; tə][maɪ] [ˌpriːkənˈsiːvd]
the pretensions of any science (so called) however adverse to my preconceived
这 虚荣心 的 任何 科学 (所以 称为) 然而 不利 到 我的 先入为主的
[aɪˈdiəz] .
ideas .
想法 .

任何所谓的科学的自负，无论多么与我的先入之见相悖。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ˈmezmərɪzəm][ænd; ənd][ɒv; əv][mezˈmerɪk] [frəˈnɒlədʒi] [hæz; həz] , [fɔː(r); fə(r)]
The subject of Mesmerism and of Mesmeric Phrenology has , for
这 主题 的 催眠术 和 的 催眠 颅相学 有 , 为了
[sʌm; səm][taɪm][pɑːst] ,
some time past ,
一些 时间 过去的 ,

催眠术和催眠颅相学这一主题，在过去一段时间里，

[ˈɒkjupaɪd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv] [lɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveəriəs]
occupied the attention of the inhabitants of Lynn , and the various
占领 这 注意力 的 这 居民 的 林恩 , 和 这 各种各样的
[fəˈnɒmɪnə] [igˈzibitid] ,
phenomena exhibited ,
现象 展出 ,

林恩镇的居民们都对此十分关注，并开始关注各种现象。

[æz; əz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] , [hæv; həv] [kɔːld] [fɔːθ] [ðə; ði] ['kredʒələs] ['wʌndə(r)][ɒv; əv][wʌn]

as	might	have	been	expected	,	have	called	forth	the	credulous	wonder	of	one
作为	可能	有	到过	预期的	,	有	称为	前进	这	轻信的	想知道	的	一

[klɑːs] ,

class	,
班级	,

不出所料，这引起了一部分人的轻信和惊奇。

[ðə; ði] [ʌn'wɜːðɪ] ['rɪdɪkjuːl][ɒv; əv]['nʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['kwaɪət][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n]

the	unworthy	ridicule	of	another	,	and	the	patient	and	quiet	examination
这	不配	嘲笑	的	其他	,	和	这	病人	和	安静的	考试

[ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] .

of	a	third	.
的	一个	第三	.

他人的不公平嘲笑，以及第三者的耐心和安静的审视。

[tuː] ['pæmflɪts] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

Two	pamphlets	have	appeared	upon	the	subject	,
二	小册子	有	出现	之上	这	主题	,

关于这个主题，已经出版了两本小册子。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ə'pɒn][æt; ət]['eni][leŋkθ; leŋθ] .

which	it	is	not	my	intention	to	remark	upon	at	any	length	.
哪个	它	是	不是	我的	意图	到	评论	之上	在	任何	长度	.

对此，我无意赘述。

[ðə; ði][fɜːst] (['rɪt(ə)n] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] , [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [best] [ɪn'tenʃ(ə)n]) [ɪz][frɒm; frəm]

The	first	(	written	,	I	have	no	doubt	,	with	the	very	best	intention	)	is	from
这	第一的	(	书面	,	我	有	不	怀疑	,	和	这	非常	最好的	意图	)	是	从

[ðə; ði]

the
这

第一篇文章（毫无疑问，作者的初衷是好的）来自.....

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

[pen][ɒv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [wɒz; wəz][ə'səʊsɪeɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːti] ,

pen	of	an	individual	who	was	associated	with	a	small	party	,
笔	的	一个	个人	WHO	曾是	联系	和	一个	小的	派对	,

一支与小党派有关联的人的笔

[ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði]['rɪdʒɪd]['skruːtənɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeksə'bɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['lektʃərə(r)] ; [huː] [dɪd][nɒt] ,

employed	in	the	rigid	scrutiny	of	the	exhibitions	of	the	Lecturer	;	who	did	not	,
受雇	在	这	死板的	审查	的	这	展览	的	这	讲师	;	WHO	做过	不是	,

受讲师严格审查的展览；而没有受审查的，

[ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋz] [held][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [prə'pəʊz] ,

in	the	Meetings	held	for	that	propose	,
在	这	会议	握住	为了	那	提出	,

在为此目的召开的会议上，

[ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [daʊt] [ɔː(r)] [dɪ'sent] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['nɒv(ə)l][ænd; ənd] ['stɑːlɪŋ]

express	his	doubt	or	dissent	to	much	of	the	most	novel	and	starling
表达	他的	怀疑	或者	异议	到	很多	的	这	最多	小说	和	椋鸟

[fə'nɒmɪnə] ;

phenomena	;
现象	;

他对许多最新奇、最令人惊讶的现象表示怀疑或异议；

[bʌt; bət] , [huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,

but	,	who	thought	it	not	inconsistent	with	his	position	,
但	,	WHO	想法	它	不是	不一致	和	他的	位置	,

但是，有人却认为这与他的立场并不矛盾。

[tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ʌn'fɪnɪʃt] [ɪn'kwaɪəri] ; [ænd; ənd] ,

to	leave	his	friends	in	the	midst	of	their	unfinished	inquiry	;	and	,
到	离开	他的	朋友们	在	这	中间	的	他们的	未完成	询问	;	和	,

[ˌpriː'dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

prejudging	the	question	,
预赛	这	问题	,

让他的朋友们在调查尚未完成时离开；并且，预先判断了问题，

[tuː; tə]['plækɑːd][ðə; ði] [taʊn] , [wɪð] ['jeləʊ] ['hændbɪl] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [ˌpæmfli'tiə]

to	placard	the	Town	,	with	yellow	handbills	,	after	the	style	of	other	Pamphleteers
到	标语牌	这	镇	,	和	黄色的	传单	,	后	这	风格	的	其他	小册子作者

, ['ædvətaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'pɔːʃ(ə)n] .

,	advertizing	his	proportion	.
,	广告	他的	部分	.

他效仿其他传单贩子，在镇上张贴黄色传单，宣传自己的身材比例。

[ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , ['sɜːt(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][məʊst] [ɪn'telɪdʒənt] [men] ,

This	publication	,	certainly	,	in	the	estimation	of	most	intelligent	men	,
这	发布	,	当然	,	在	这	估算	的	最多	聪明的	男人	,

在大多数聪明人看来，这本出版物无疑是

[ɪz] [nɒt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['krɪtɪk(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ɪn'kwaɪəri] ;

is	not	remarkable	for	any	thing	approaching	critical	investigation	or	inquiry	;
是	不是	卓越	为了	任何	事物	接近	批判的	调查	或者	询问	;

[bʌt; bət] [meɪ] ,

but	may	,
但	可能	,

并不以任何接近批判性调查或探究的方式而引人注目；但或许，

['pɒsəbli] , [ə'mjuːz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði]['vʌlgə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [ləʊ] [ˌeksə'bɪʃən] [ɒv; əv][ɑːt] ,

possibly	,	amuse	the	children	and	the	vulgar	,	by	the	low	exhibitions	of	art	,
可能	,	娱乐	这	孩子们	和	这	庸俗	,	经过	这	低的	展览	的	艺术	,

或许，通过低俗的艺术展览来取悦儿童和庸俗之人。

['ɪmɪteɪtɪŋ] [wɪt] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [ɐd'ɔːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

imitating	wit	,	by	which	the	author	has	adorned	it	.
模仿	有	,	经过	哪个	这	作者	有	装饰	它	.

模仿作者用来润色它的机智。

[ðə; ði][lɑːst] ['pæmflət] , [baɪ]['mɪstə(r)] . ['kɒtn] , ['pʌblɪʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [æm'bɪgjuəs] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv] “

The	last	Pamphlet	,	by	Mr	.	Cotton	,	published	under	the	ambiguous	title	of	“
这	最后的	小册子	,	经过	先生	.	棉布	,	已发布	在下面	这	模糊的	标题	的	“

['pɒpjələ(r)] [dɪ'lʊʒən] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['mezmərɪzəm] ,

Popular	delusions	applied	to	Mesmerism	,
受欢迎的	妄想	应用	到	催眠术	,

科顿先生的最后一本小册子以含糊不清的标题“应用于催眠术的大众错觉”出版。

” [hæz; həz][dʒʌst] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [preס] ; [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['keəfəli] ,

”	has	just	issued	from	the	press	;	I	have	read	it	very	carefully	,
”	有	只是	发布	从	这	按	;	我	有	读	它	非常	小心	,

刚刚从报社发布；我已经非常仔细地阅读过了。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l]['mɪstə(r)] . [siː] . [tuː; tə] [seɪ] [ə'pɒn]

and	am	perfectly	astonished	to	find	how	very	little	Mr	.	C	.	to	say	upon
和	是	完美	惊讶	到	寻找	如何	非常	小的	先生	.	C	.	到	说	之上

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

the	subject	.
这	主题	.

令我十分惊讶的是，C 先生对此事竟然如此沉默寡言。

[aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [sez] ,

I	can	well	believe	him	when	he	says	,
我	能	出色地	相信	他	什么时候	他	说道	,

他说的话我完全相信：

“ [wiː; wi][hæv; həv] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [ðiːz] [laɪnz] , ” [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ə'pɪəz]

“	We	have	gone	out	of	our	way	to	draw	up	these	lines	,	”	it	really	appears
“	我们	有	已消失	出去	的	我们的	方式	到	画	向上	这些	线条	,	”	它	真的	出现

[səʊ] ,

so	,
所以	,

“我们煞费苦心地划定了这些界限，”看起来确实如此。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [pə'sweɪdɪd] , [ðæt] , [wɒt'evə(r)] [ə'pɪnjən] [hɪz; ɪz] ['ridər] [meɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	I	feel	persuaded	,	that	,	whatever	opinion	his	readers	may	form	of	the
和	我	感觉	被说服	,	那	,	任何	观点	他的	读者	可能	形式	的	这

[ɪn'taɪə(r)] [wɜːk] ,

entire	work	,
全部的	工作	,

而且我确信，无论读者对他的整部作品有何看法，

[ðɪs] ['pæsɪdʒ] , [æt; ət] [liːst] , [wɪl] [biː; bi] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [rɪ'siːvd] [æz; əz] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)][ænd; ənd]

this	passage	,	at	least	,	will	be	universally	received	as	perfectly	clear	and
这	通道	,	在	至少	,	将要	是	普遍地	已收到	作为	完美	清除	和

[və'reɪʃəs] .

veracious	.
诚实的	.

至少，这段文字会被普遍认为是完全清晰、真实可信的。

['mɪstə(r)] . [siː] . [telz] [ˌjuː 'es] , [æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] , [hiː; hi][ɪz] “ [bʌt; bət]

Mr	.	C	.	tells	us	,	at	the	outset	,	he	is	“	but
先生	.	C	.	讲述	我们	,	在	这	开端	,	他	是	“	但

C先生一开始就告诉我们，他是“但是

[ə; eɪ]

a
一个

一个

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

['gæðərə(r)] , ” [ðɪs] ['ɔːlsəʊ][ɪz] ['veri] ['evɪdənt] , [ænd; ənd] ,

gatherer	,	”	this	also	is	very	evident	,	and	,
收集者	,	”	这	还	是	非常	明显	,	和	,

收集者，“这一点也很明显，而且，

[ai]['əʊnli] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə] ['kwɔːtəz] [weə(r)] [hiː; hi] [mait]

I	only	regret	that	he	had	not	been	directed	to	quarters	where	he	might
我	仅有的	后悔	那	他	有	不是	到过	指导	到	四分之一	在哪里	他	可能

[hæv; həv] ['gæðəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ;

have	gathered	something	upon	the	subject	;
有	聚集	某物	之上	这	主题	;

我唯一遗憾的是，没有把他引荐到他可能收集到相关信息的地方；

[ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [mɔː(r)] ['reləvənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kən'glɒm(ə)rət] [mæs] [ɒv; əv][hɑːd] [nems]

or	,	at	least	,	more	relevant	than	the	conglomerated	mass	of	hard	names
或者	,	在	至少	,	更多的	相关的	比	这	集团	大量的	的	难的	姓名

[ænd; ənd] ['freɪzɪz] ,

and	phrases	,
和	短语	,

或者说，至少比一大堆晦涩难懂的名称和短语更贴切。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [sɔɪld] [hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] ;

with	which	he	has	soiled	his	pages	;
和	哪个	他	有	脏的	他的	页面	;

他用这些东西玷污了自己的书页；

[wɪtʃ] [kæn; kən]['əʊnli][ɪn'djuːs][ðə; ði] [hed] - [eɪk] [ɪn]['eni][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ridər] ,

which	can	only	induce	the	head	-	ache	in	any	of	his	readers	,
哪个	能	仅有的	诱导	这	头	-	疼痛	在	任何	的	他的	读者	,

这只会让他的读者头疼不已。

[huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [mi'ændərɪŋ] .

who	should	be	induced	to	follow	him	,	in	his	mental	meanderings	.
WHO	应该	是	诱导	到	跟随	他	,	在	他的	精神的	蜿蜒曲折	.

谁应该被引导去跟随他，进入他漫无边际的思考。

[ænd; ənd] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] , [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,

And	,	I	have	no	doubt	,	this	has	been	the	result	to	the	Author	,
和	,	我	有	不	怀疑	,	这	有	到过	这	结果	到	这	作者	,

毫无疑问，这正是作者的最终目的。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['tɔɪlsəm] “ ['gæðərɪŋ] ” [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['maɪti] [mə'tɪəriəl] !

in	his	toilsome	“	gathering	”	of	such	mighty	material	!
在	他的	辛苦	“	采集	”	的	这样的	强大的	材料	!

在他辛勤“收集”如此丰富的资料的过程中！

[ðiːz] [tuː] ['dʒentlmən] , ['ʃeltərɪŋ] [ðəm'selvz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðəʊz] [greɪt] [men] ,

These	two	gentlemen	,	sheltering	themselves	under	the	names	of	those	great	men	,
这些	二	先生们	,	庇护所	他们自己	在下面	这	姓名	的	那些	伟大的	男人	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

这两位先生，打着那些伟人的旗号，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] , [hæv; həv] [dɪ'skɑːdɪd] , [ɔː(r)] [θrəʊn] [daʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

it	is	very	true	,	have	discarded	,	or	thrown	doubt	upon	the	subject	of
它	是	非常	真的	,	有	丢弃	,	或者	抛掷	怀疑	之上	这	主题	的

['mezmərɪzəm] ,

Mesmerism	,
催眠术	,

确实如此，我已经彻底摒弃了对催眠术的怀疑。

[hæv; həv] [pliːzd] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [kəm'pænjənʃɪp] :

have	pleased	themselves	with	the	idea	of	their	honourable	companionship	:
有	高兴	他们自己	和	这	主意	的	他们的	光荣的	友谊	:

他们对自己这种高尚的友谊感到满意：

[ðeɪ] [hæv; həv] [ig'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['dʒiːniəs] ;

they	have	exulted	in	the	presumption	of	being	influenced	by	the	same	genius	;
他们	有	欣喜若狂	在	这	假定	的	存在	影响	经过	这	相同的	天才	;

他们沾沾自喜地认为自己受到了同一位天才的影响;

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [træk] , [mɑːkt] [aʊt][baɪ] [ðiːz] ['lɑːdʒə(r)]['ves(ə)lz] ,

and	,	looking	at	the	track	,	marked	out	by	these	larger	vessels	,
和	,	寻找	在	这	追踪	,	标记	出去	经过	这些	更大的	船只	,

看着这些大型船只留下的航迹,

[ðeɪ] [hæv; həv] [sʌŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ['veri] ['ɪnəsntli] ,

they	have	sung	to	themselves	very	innocently	,
他们	有	唱	到	他们自己	非常	天真地	,

他们天真无邪地自言自语地唱歌,

“ [ðeə(r)] [let][maɪ]['lɪt(ə)l][bɑːk] , [ə'tendənt] , [seɪl] ,

“	There	let	my	little	bark	,	attendant	,	sail	,
“	那里	让	我的	小的	吠	,	服务员	,	帆	,

“让我的小船，侍者，扬帆起航吧,

[pə'sjuː] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [pɑː'teɪk] [ðə; ði] [geɪl] .

Pursue	the	triumph	and	partake	the	gale	.
追求	这	胜利	和	参加	这	大风	.

追求胜利，享受风采。

” [ɪn'diːd] ['mɪstə(r)] . ['teɪlə(r)] [sez] , “ [aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][sent][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ['hʌrɪdli] [tuː; tə][ðə; ði]

”	Indeed	Mr	.	Taylor	says	,	“	I	would	not	have	sent	it	thus	hurriedly	to	the
”	的确	先生	.	泰勒	说道	,	“	我	会	不是	有	发送	它	因此	匆匆	到	这

[pres] ,

press	,
按	,

泰勒先生说：“我本不会如此匆忙地把它交给出版社。”

[bʌt; bət] , ['fɪrɪŋ] [ðæt] ['mezmərɪzəm] [maɪt] [daɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] , [bɪ'fɔː(r)][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

but	,	fearing	that	Mesmerism	might	die	a	natural	death	,	before	I	had	given
但	,	害怕	那	催眠术	可能	死	一个	自然的	死亡	,	前	我	有	给定

[ˌaɪ 'tiː][wʌn] [kɪk] ,

it	one	kick	,
它	一	踢	,

但是，我担心催眠术会在我还没来得及尝试之前就自然消亡,

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [dɪ'leɪ] .

I	would	not	delay	.
我	会	不是	延迟	.

我不会拖延。

” ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] [ɪn'diːd] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['fæntəm] , [wɪtʃ] ['niːdɪd] [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz]

”	Very	unkind	indeed	towards	a	falling	phantom	,	which	needed	not	,	it	appears
”	非常	不友善	的确	向	一个	坠落	幻影	,	哪个	需要	不是	,	它	出现

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['ɔːθə(r)] , [ə; eɪ] [bləʊ]

from	our	author	,	a	blow
从	我们的	作者	,	一个	吹

“对于一个坠落的幽灵来说，这确实非常不友善，而且从作者的描述来看，它本不必遭受这样的打击。”

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[səʊ] ['hevi] ,

so	heavy	,
所以	重的	,

好重啊

[æz; əz][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪk] [frɒm; frəm][səʊ] ['weɪti] [ə; eɪ][mæn]

as	must	be	the	consequence	of	a	kick	from	so	weighty	a	man
作为	必须	是	这	结果	的	一个	踢	从	所以	重	一个	男人

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['teɪlə(r)] !

as	Mr	.	Taylor	!
作为	先生	.	泰勒	!

这必然是被像泰勒先生这样体重如此之重的人踢了一脚的后果!

[hæd; həd]['mɪstə(r)] . ['teɪlə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɒtn] ['mɪəli] ['eksəd] [ðeə(r)] [raɪt] [ɒv; əv]

Had	Mr	.	Taylor	and	Mr	.	Cotton	merely	exercised	their	right	of
有	先生	.	泰勒	和	先生	.	棉布	仅仅	锻炼	他们的	正确的	的

['pʌblɪʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ðeə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjənz] ;

publishing	to	the	Town	their	own	opinions	;
出版	到	这	镇	他们的	自己的	意见	;

如果泰勒先生和科顿先生仅仅是行使了他们向镇上发表自己意见的权利;

[ɔː(r)] , [hæd; həd] [ðeɪ] ['əʊnli] [rɪ'kɔːdɪd] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,

or	,	had	they	only	recorded	the	opinions	of	others	,
或者	,	有	他们	仅有的	记录	这	意见	的	其他的	,

或者，如果他们仅仅记录了别人的意见，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)]

I	should	not	have	felt	it	my	duty	to	have	taken	any	special	notice	of	their
我	应该	不是	有	毛毡	它	我的	责任	到	有	已采取	任何	特别的	注意	的	他们的

['leibə] ;

labors	;
劳动	;

我本不该觉得我有义务特别关注他们的劳动成果;

[bʌt; bət] , [wen] ['mɪstə(r)] . ['kɒtn] , [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbəd] ['eseɪ] , [wɪtʃ] ,

but	,	when	Mr	.	Cotton	,	at	the	close	of	his	labored	essay	,	which	,
但	,	什么时候	先生	.	棉布	,	在	这	关闭	的	他的	辛勤劳作	散文	,	哪个	,

但是，当科顿先生在他那篇费力写完的文章结尾时，

[ɪn'diːd] [triːts] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['evri] ['sʌbdʒɪkt] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv]['mezmərɪzəm] , [ænd; ənd][tuː; tə]

indeed	treats	of	almost	every	subject	save	that	of	Mesmerism	,	and	to
的确	款待	的	几乎	每一个	主题	节省	那	的	催眠术	,	和	到

[prə'djuːs] [wɪtʃ] ,

produce	which	,
生产	哪个	,

事实上，它几乎涵盖了除催眠术之外的所有主题，并且为了创作催眠术，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['dɪlɪdʒənt][ɪn] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl]

he	must	have	been	very	diligent	in	poring	over	the	pages	of	the	several
他	必须	有	到过	非常	勤奋	在	泡	超过	这	页面	的	这	一些

[bʊks] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ʃelvz] ;

books	upon	his	shelves	;
图书	之上	他的	货架	;

他一定非常勤奋地仔细研读了书架上的几本书;

[wen] , [æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tɔɪl] , [hiː; hi] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ðəʊz] ,

when	,	at	the	close	of	his	toil	,	he	charges	those	,
什么时候	,	在	这	关闭	的	他的	辛劳	,	他	收费	那些	,

当他辛勤劳作结束后，向那些人收费时，

[huː] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)]['djuːti][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

who	have	seen	it	to	be	their	duty	to	enquire	into	the	subject	,
WHO	有	已见	它	到	是	他们的	责任	到	查询	进入	这	主题	,

那些认为自己有责任调查此事的人，

[wɪð] “ ['wʌndə(r)] , [ɪmˌpresə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd][krɪ'dju:lətɪ] ; ” [wɪð] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd] “ ['pɑ:tɪzænʃɪp] ,
with “ **Wonder** , **Impressibility** , **and** **Credulity** ; ” **with** **affording** “ **partisanship** ,
和 “ 想知道 , 感受性 , 和 轻信 ; ” 和 负担得起 “ 党派倾向 ,
['pætrənɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tu:; tə][ðeə(r)] [mez'merɪk] - ,
patronage , **and** **encouragement** **to** **their** **Mesmeric** **Protogees** ,
赞助 , 和 鼓励 到 他们的 催眠 - ,

带着“惊奇、易受影响和轻信”；并给予“对其催眠门徒的偏袒、庇护和鼓励”，

” [aɪ] [meɪ] [pə'hæps] [bi:; bi][ɪk'skju:zd][fɔ:(r); fə(r)] ['ɒfərɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['feləʊ] ['taʊnzmən] , [sʌm; səm]
” I **may** **perhaps** **be** **excused** **for** **offering** **to** **my** **fellow** **Townsmen** , **some**
” 我 可能 也许 是 已原谅 为了 提供 到 我的 同伴 镇民 , 一些
[rɪ'mɑ:rks] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] ,
remarks **upon** **the** **subject** ,
评论 之上 这 主题 ,

“或许我可以向我的同乡们就此事发表一些看法，请大家谅解。”

[wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ə'tempts] [æt; ət]['sætaɪə(r)][ɒv; əv] ['mesəz] . ['teɪlə(r)][ænd; ənd] ['kɒtn] ,
which , **but** **for** **the** **attempts** **at** **satire** **of** **Messrs** . **Taylor** **and** **Cotton** ,
哪个 , 但 为了 这 尝试 在 讽刺 的 先生们 . 泰勒 和 棉布 ,
[wʊd] , ['pɒsəblɪ] , [nɒt][hæv; həv] [ə'pɪəd] .
would , **possibly** , **not** **have** **appeared** .
会 , 可能 , 不是 有 出现 .

如果没有泰勒先生和科顿先生的讽刺尝试，这些作品或许就不会面世。

[wen] ['mɪstə(r)] . [brʊk] [fɜ:st] ['lektʃəd] [ɪn] [lɪn] , [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'dju:st] [tu:; tə] [ə'tend] ,
When **Mr** . **Brookes** **first** **lectured** **in** **Lynn** , **I** **was** **induced** **to** **attend** ,
什么时候 先生 . 布鲁克斯 第一的 讲课 在 林恩 , 我 曾是 诱导 到 出席 ,

布鲁克斯先生第一次在林恩市演讲时，我被吸引去听了。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bi:n] [ɪn'fɔ:md] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ɪk'sperɪmənt] [ɒn][ə; eɪ] [læd] [hu:] [wɒz; wəz][maɪ]
as **I** **had** **been** **informed** **that** **he** **would** **experiment** **on** **a** **lad** **who** **was** **my**
作为 我 有 到过 知情的 那 他 会 实验 在 一个 小伙子 WHO 曾是 我的
[ə'prentɪs] .
apprentice .
学徒 .

我之前被告知，他将在我的一个学徒身上进行实验。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [ðæt] ['mi:tɪŋ] [kwaɪt][æz; əz]['skeptɪk(ə)l][æz; əz] ['eni] ['pɜ:s(ə)n][kʊd; kəd][bi:; bi] ,
I **went** **to** **that** **Meeting** **quite** **as** **skeptical** **as** **any** **person** **could** **be** ,
我 去 到 那 会议 相当 作为 怀疑论者 作为 任何 人 可以 是 ,

我去参加那次会议时，和所有人一样抱有怀疑态度。

['hævɪŋ] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['mezmərɪzəm] , [maɪ'self] , [ænd; ənd] ,
having **seen** **nothing** **in** **Mesmerism** , **myself** , **and** ,
拥有 已见 没有什么 在 催眠术 , 我 , 和 ,

我自己对催眠术一无所知，而且，

['hævɪŋ] [ri:d] ['əʊnli][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][məʊst][ʌn'feɪvərəb(ə)l] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ɪts]
having **read** **only** **as** **much** **as** **gave** **me** **a** **most** **unfavorable** **opinion** **of** **its**
拥有 读 仅有的 作为 很多 作为 给予 我 一个 最多 不利 观点 的 它是
[prɪ'tenʃən] .
pretensions .
虚荣心 .

我只读了一部分，就对它的虚伪做作产生了非常负面的印象。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ðɪ][ɪk'sperɪm(ə)nts] ;
I **saw** **the** **experiments** ;
我 锯 这 实验 ;

我观看了这些实验；

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[ai] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] , [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l] .

I	endeavoured	to	account	for	them	,	but	,	was	unable	.
我	努力	到	帐户	为了	他们	,	但	,	曾是	无法	.

我尽力解释，但未能成功。

[ai] [kən'fes] , ['ɒnɪstli] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [wɒt] [ai] [sɔː] .

I	confess	,	honestly	,	that	I	was	astonished	at	what	I	saw	.
我	承认	,	诚实地	,	那	我	曾是	惊讶	在	什么	我	锯	.

说实话，我被眼前所见震惊了。

[ai] [faʊnd] , [ðæt] [ðə; ði]['lektʃərə(r)][wɒz; wəz] [ə'plɔːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

I	found	,	that	the	Lecturer	was	applauded	by	the	mass	of	the	audience	.
我	成立	,	那	这	讲师	曾是	鼓掌	经过	这	大量的	的	这	观众	.

我发现，演讲者赢得了广大听众的掌声。

[ai] [felt] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['klevə(r)][ɪm'pɒstə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'luːdɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ; [ɔː(r)] , [ðæt] [ə; eɪ]

I	felt	persuaded	that	a	clever	impostor	was	deluding	the	people	;	or	,	that	a
我	毛毡	被说服	那	一个	聪明的	骗子	曾是	欺骗	这	人们	;	或者	,	那	一个

['paʊə(r)] ,

power	,
力量	,

我确信有一个狡猾的骗子在欺骗人民；或者，某种势力，

[ɪn]['neɪtʃə(r)] , [wɒz; wəz] , [ðen] , [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ]

in	Nature	,	was	,	then	,	brought	before	me	of	which	I	had	had	no
在	自然	,	曾是	,	然后	,	带来	前	我	的	哪个	我	有	有	不

['priːviəs] [kən'sepʃ(ə)n] .

previous	conception	.
以前的	概念	.

于是，自然界展现在我面前的，是我以前从未想过的。

[æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'sperɪm(ə)nts] ,

At	the	close	of	his	experiments	,
在	这	关闭	的	他的	实验	,

在他的实验结束时，

['biːɪŋ] [dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]

being	desirous	that	the	intelligence	of	the	Town	should	be	brought	to	the
存在	渴望	那	这	智力	的	这	镇	应该	是	带来	到	这

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [njuː] [fə'nɒmɪnə] ,

examination	of	these	new	phenomena	,
考试	的	这些	新的	现象	,

鉴于希望全镇的智慧都能被引入到对这些新现象的研究之中，

[ai] [prə'pəʊzd] , [tuː; tə][ðə; ði]['lektʃərə(r)] , [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ə; eɪ] ['miːtɪŋ]

I	proposed	,	to	the	Lecturer	,	that	I	should	endeavour	to	procure	a	Meeting
我	建议的	,	到	这	讲师	,	那	我	应该	努力	到	采购	一个	会议

[æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] ,

at	the	Town	Hall	,
在	这	镇	大厅	,

我向讲师提议，我应该努力争取在市政厅召开一次会议。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [klɑːs] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

of	a	class	of	persons	competent	to	the	investigation	.
的	一个	班级	的	人	胜任的	到	这	调查	.

属于具备调查能力的人员类别。

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] ['redɪli] [ə'sent] ,

To	this	he	readily	assented	,
到	这	他	容易	同意	,

他欣然同意了。

[wɪð] [ðə; ði] ['defɪnət] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [grə'tjuːɪtəs] ;

with	the	definite	understanding	that	on	his	part	it	would	be	quite	gratuitous	;
和	这	定	理解	那	在	他的	部分	它	会	是	相当	无偿的	;

但他明确表示，这样做完全是无偿的;

[ænd; ənd] , [ðæt] [maɪ] ['əʊnli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rɪdʒɪd] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

and	,	that	my	only	object	was	a	rigid	examination	of	his
和	,	那	我的	仅有的	目的	曾是	一个	死板的	考试	的	他的

[ɪk'sperɪm(ə)nts] .

experiments	.
实验	.

我的唯一目的就是严格审查他的实验。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] [held] ; [ænd; ənd] , [ai] [kæn; kən] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

The	Meeting	was	held	;	and	,	I	can	appeal	to	those	who	were
这	会议	曾是	握住	;	和	,	我	能	上诉	到	那些	WHO	是

['prez(ə)nt] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ,

present	whether	there	was	not	,
展示	无论	那里	曾是	不是	,

会议已经召开；我可以向在场人士询问，无论是否存在.....

[ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [dɪ'beɪt] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

on	the	part	of	the	audience	,	a	disposition	to	debate	every	inch	of	the
在	这	部分	的	这	观众	,	一个	处置	到	辩论	每一个	英寸	的	这

['ɑːgjumənt] ,

argument	,
争论	,

观众方面，则表现出一种想要就论点的每一个细节进行辩论的倾向。

[æz; əz] [ðə; ði] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [prə'siːdid] .

as	the	experiments	proceeded	.
作为	这	实验	继续	.

随着实验的进行。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðæt] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [wɒt] [ai] [ɪk'spektɪd] ; [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [ænd; ənd]

The	result	of	that	Meeting	was	quite	what	I	expected	;	The	Medical	and
这	结果	的	那	会议	曾是	相当	什么	我	预期的	;	这	医疗的	和

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dʒentlmən] ['prez(ə)nt] ,

Scientific	Gentlemen	present	,
科学	先生们	展示	,

那次会议的结果和我预想的完全一样；出席的医学和科学界人士，

[dɪ'pɑːtɪd] , [nɒt] ['sætɪsfaɪd] ; [bʌt; bət] , [dɪ'spəʊzd] [stɪl] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

departed	,	not	satisfied	;	but	,	disposed	still	farther	to	investigate	.
已离开	,	不是	使满意	;	但	,	处置	仍然	更远	到	调查	.

离开时，他并不满意；但他仍打算进一步调查。

['meni] [smɔːlə(r)] ['miːtiŋz] [hæv; həv] [biːn] [held] , [æt; ət] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sevrəl] ['dʒentlmən]

Many	smaller	Meetings	have	been	held	,	at	the	houses	of	the	several	Gentlemen
许多	较小的	会议	有	到过	握住	,	在	这	房屋	的	这	一些	先生们

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪəri] ,

engaged	in	the	inquiry	,
已订婚的	在	这	询问	,

参与调查的几位先生在家中举行了许多小型会议。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðəʊz] ['miːtiŋz] , [ə; eɪ]['prəʊses][ɒv; əv][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɒv; əv] ['testɪŋ] [ðə; ði]

and	,	at	those	Meetings	,	a	process	of	examination	and	of	testing	the
和	,	在	那些	会议	,	一个	过程	的	考试	和	的	测试	这

[ɪk'sperɪm(ə)nts][hæz; həz] [biːn] [pə'sjuːd] ,

experiments	has	been	pursued	,
实验	有	到过	追击	,

在这些会议上，对实验结果进行了审查和测试。

[wɪtʃ] , [kʊd; kəd]

which	,	could
哪个	,	可以

这，可能

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

第8页

[nɒt][biː; bi] [ə'dɒptɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] .

not	be	adopted	at	a	Public	Meeting	.
不是	是	已采用	在	一个	民众	会议	.

不得在公开会议上通过。

[aɪ] [wʊd] [hɪə(r)] [rɪ'mɑːk] , [ðæt] , [æt; ət][ɔːl] [ðiːz] ['miːtɪŋz] , ['mɪstə(r)] . [brʊk] [hæz; həz] ,

I	would	here	remark	,	that	,	at	all	these	Meetings	,	Mr	.	Brookes	has	,
我	会	这里	评论	,	那	,	在	全部	这些	会议	,	先生	.	布鲁克斯	有	,

['tʃɪəfəli] [ænd; ənd] [grə'tjuːɪtəsli] ,

cheerfully	and	gratuitously	,
愉快地	和	免费	,

在此我想指出，在所有这些会议上，布鲁克斯先生都兴致勃勃、不计报酬地.....

[ə'fɔːd; ə'fɔrd] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['testɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌeksə'bɪʃən] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [fiːl]

afforded	every	possible	opportunity	of	testing	his	exhibitions	;	and	,	I	feel
提供	每一个	可能的	机会	的	测试	他的	展览	;	和	,	我	感觉

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,

assured	,
保证	,

他获得了所有可能的机会来检验他的展览；而且，我确信，

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][maɪ] ['testɪməni] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːtiəs] , [ðəʊ] ['keəf(ə)l]

that	he	will	not	dissent	from	my	testimony	to	the	courteous	,	though	careful
那	他	将要	不是	异议	从	我的	见证	到	这	有礼貌	,	尽管	小心

[ænd; ənd]['rɪdʒɪd] ,

and	rigid	,
和	死板的	,

他不会反对我对礼貌、谨慎和严谨的人的证词。

['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

character	of	the	investigation	.
特点	的	这	调查	.

调查的性质。

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði]['riːdə(r)][tuː; tə][beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt] ,

I	wish	the	reader	to	bear	in	mind	that	,
我	希望	这	读者	到	熊	在	头脑	那	,

我希望读者记住这一点：

[ɪn]['eni] ['steɪtmənt] [ɔː(r)][ə'pɪnjən][aɪ] [meɪ] [pleɪs] [ə'pɒn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ,

in	any	statement	or	opinion	I	may	place	upon	these	pages	,
在	任何	陈述	或者	观点	我	可能	地方	之上	这些	页面	,

我可能在这些页面上发表的任何声明或意见，

[ai] [pə'tɪkjələli] [dɪs'kleɪm] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [kə'mɪt] ['eni] ['dʒentlmən] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði]

I	particularly	disclaim	any	intention	to	commit	any	Gentleman	engaged	in	the
我	特别	放弃	任何	意图	到	犯罪	任何	绅士	已订婚的	在	这

[ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ;

investigation	of	the	subject	;
调查	的	这	主题	;

我特此声明，我无意冒犯任何参与调查此事的绅士；

['weðə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [ɔ:(r)] [nɒt] [,hɪə'ɑ:ftə(r)] [bi:; bi] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

whether	they	may	or	not	hereafter	be	disposed	to	publish	the	result	of	the
无论	他们	可能	或者	不是	此后	是	处置	到	发布	这	结果	的	这

[ɪn'kwaɪəri] ,

inquiry	,
询问	,

无论他们日后是否愿意公布调查结果，

[ai] [,eɪ 'em] [nɒt] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət] , [ɔ:l] [ai] [naʊ] [raɪt] [ɪz] [ə'pɒn] [maɪ] [əʊn] [ɪk'sklu:sɪv]

I	am	not	prepared	to	say	;	but	,	all	I	now	write	is	upon	my	own	exclusive
我	是	不是	准备	到	说	;	但	,	全部	我	现在	写	是	之上	我的	自己的	独家的

[rɪ,spɒnsə'bɪləti] .

responsibility	.
责任	.

我目前不便透露任何信息；但是，我接下来所写的一切，都将由我个人承担全部责任。

[fɔ:(r); fə(r)] [maɪ'self] , [ai] [steɪt] ['klɪəli] , [ðæt] ,

For	myself	,	I	state	clearly	,	that	,
为了	我	,	我	状态	清楚地	,	那	,

就我个人而言，我明确声明：

[waɪl] [ai] [dɪ'sent] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'streɪniəs] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] ['nɒns(ə)ns] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

while	I	dissent	from	the	extraneous	and	ridiculous	nonsense	by	which	the
尽管	我	异议	从	这	无关的	和	荒谬的	废话	经过	哪个	这

['sʌbdʒɪkt] [hæz; həz] [bi:n] [ə'lei] [ænd; ənd] [ɪn'kʌmbəd] ;

subject	has	been	allayed	and	encumbered	;
主题	有	到过	缓解	和	负担	;

虽然我不同意用无关紧要且荒谬的废话来转移和阻碍这个主题；

[jet] , [ðæt] [ai] [hæv; həv] [si:n] , [ɪn] [ðə; ði] ['mi:tiŋz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'fɜ:(r)] ,

yet	,	that	I	have	seen	,	in	the	Meetings	to	which	I	refer	,
然而	,	那	我	有	已见	,	在	这	会议	到	哪个	我	参考	,

然而，就我所看到的，在我所提到的那些会议上，

[sʌtʃ] [,mænəfes'teɪʃən] [æz; əz] [wɜ:(r); wə(r)] [,ʌndɪ'naɪəbli] ['dʒenjuɪn] [ɪn] [ðeə(r)] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] ,

such	manifestations	as	were	undeniably	genuine	in	their	character	,	and	,
这样的	表现	作为	是	无可否认	真的	在	他们的	特点	,	和	,

这些表现形式无疑是真实的，而且，

[kʊd; kəd] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [bi:; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [leɪd]

could	certainly	not	be	accounted	for	by	the	power	of	Imagination	,	laid
可以	当然	不是	是	已记录	为了	经过	这	力量	的	想像力	,	铺设

[daʊn] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['teɪlə(r)] ;

down	by	Mr	.	Taylor	;
向下	经过	先生	.	泰勒	;

这当然不能用泰勒先生提出的想象力来解释；

[ɔ:(r)] [baɪ] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑ:d] [wɜ:dz] [baɪ] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['kɒtn]

or	by	any	of	the	hard	Words	by	the	employment	of	which	Mr	.	Cotton
或者	经过	任何	的	这	难的	字	经过	这	就业	的	哪个	先生	.	棉布

[hæz; həz] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] .

has	endeavoured	to	impress	the	Public	with	a	high	idea	of	his	Wisdom	.
有	努力	到	令人印象深刻	这	民众	和	一个	高的	主意	的	他的	智慧	.

或者通过科顿先生用来给公众留下深刻印象的那些晦涩难懂的词语，来展现他的智慧。

[ɒv; əv][ðə; ði][fækts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [siːn] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] ,

Of	**the**	**facts**	**which**	**have**	**been**	**seen**	**,**	**in**	**the**	**course**	**of**	**the**	**inquiry**	**,**
的	这	事实	哪个	有	到过	已见	,	在	这	课程	的	这	询问	,

在调查过程中所掌握的事实是:

[ai] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [steɪt] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] .

I	**,**	**at**	**present**	**,**	**state**	**no**	**more**	**than**	**this**	**.**
我	,	在	展示	,	状态	不	更多的	比	这	.

目前，我只能说这么多。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] ['kredɪtɪd] [ə'pɒn] ['daʊtf(ə)l] ['evɪdəns] ; [bʌt; bət] , [ðæt] [ðə; ði][in'kwaiərə]

That	**nothing**	**has**	**been**	**credited**	**upon**	**doubtful**	**evidence**	**;**	**but**	**,**	**that**	**the**	**Inquirers**
那	没有什么	有	到过	已认可	之上	疑	证据	;	但	,	那	这	询问者

[hæv; həv]

have
有

任何事都不会基于可疑的证据而被采信；但是，调查人员已经.....

[piː] . [naɪn]

p	**.**	**9**
p	.	9

第9页

[trɒd][ɪn][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kɔːʃ(ə)n] , ['daʊtɪŋ] ['evri] [θɪŋ] , [dɪ'beɪtɪŋ] ['evri] [θɪŋ] ,

trod	**in**	**the**	**investigation**	**with**	**the**	**utmost**	**caution**	**,**	**doubting**	**every**	**thing**	**,**	**debating**	**every**	**thing**	**,**
践踏	在	这	调查	和	这	极致	警告	,	怀疑	每一个	事物	,	辩论	每一个	事物	,

调查过程中极其谨慎，对每件事都抱有怀疑，对每件事都进行辩论。

[ænd; ənd]['əʊnli] [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [kə'nekt] , [lɪŋk][baɪ][lɪŋk] ,

and	**only**	**advancing**	**to**	**a**	**judgment**	**as**	**they**	**were**	**enabled**	**to**	**connect**	**,**	**link**	**by**	**link**	**,**
和	仅有的	前进	到	一个	判断	作为	他们	是	已启用	到	连接	,	关联	经过	关联	,

只有当他们能够逐条连接起来时，才能最终做出判断。

[ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['evɪdəns] .

the	**increasing**	**chain**	**of**	**evidence**	**.**
这	增加	链	的	证据	.

证据链不断增加。

[aɪ][dɪs'kleɪm][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

I	**disclaim**	**for**	**myself**	**,**
我	放弃	为了	我	,

我声明，就我个人而言，

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)][aɪ] [meɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪð] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [kə'nektɪd] ,

and	**I**	**feel**	**sure**	**I**	**may**	**for**	**the**	**Gentlemen**	**with**	**whom**	**I**	**have**	**been**	**connected**	**,**
和	我	感觉	当然	我	可能	为了	这	先生们	和	谁	我	有	到过	连接	,

我相信我能够为与我交往过的各位先生们做到这一点。

['eni] [dɪ'zaɪn] [ɔ:(r)][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [prə'məʊt] ['mezmərɪzəm] , [ɔ:(r)][tu:; tə] [əd'vɑ:ns] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv]

any	design	or	desire	to	promote	Mesmerism	,	or	to	advance	the	interest	of
任何	设计	或者	欲望	到	推动	催眠术	,	或者	到	进步	这	兴趣	的

[ðə; ði]['lektʃərə(r)] .

the	Lecturer	.
这	讲师	.

任何旨在推广催眠术或增进演讲者利益的设计或意图。

[wɪð] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [nʌn] [ɒv; əv][ju: 'es][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði][məʊst] [rɪ'məʊt] [kə'nekʃn] ,

With	the	Individual	none	of	us	has	had	the	most	remote	connection	,
和	这	个人	没有任何	的	我们	有	有	这	最多	偏僻的	联系	,

[bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə] [lɪn] ;

before	his	visit	to	Lynn	;
前	他的	访问	到	林恩	;

在这个人来林恩之前，我们当中没有人与他有过任何联系；

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['saɪəns] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv]['eni]

and	for	the	Science	we	could	not	be	supposed	to	have	any
和	为了	这	科学	我们	可以	不是	是	据称	到	有	任何

[greɪt] [prɛdɪlɪkʃənz] [ɔ:(r)] [rɪ'gɑ:d] .

great	predelictions	or	regard	.
伟大的	偏好	或者	看待	.

至于科学，我们不能抱有任何偏爱或重视。

['aʊə(r)]['əʊnli]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hæz; həz] [bi:n] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði]

Our	only	object	has	been	,	as	far	as	possible	,	to	examine	the
我们的	仅有的	目的	有	到过	,	作为	远的	作为	可能的	,	到	检查	这

[fækts] ,

facts	,
事实	,

我们唯一的目的就是尽可能地查明事实。

[ænd; ənd][tu:; tə] [prɪ'vent] , [ɪf] [ɪn]['aʊə(r)]['paʊə(r)] , ['eni] [ɪm'pɒstʃə(r)] ['bi:ɪŋ] [pɑ:m] [ə'pɒn][ðə; ði] [taʊn] ;

and	to	prevent	,	if	in	our	power	,	any	imposture	being	palmed	upon	the	Town	;
和	到	防止	,	如果	在	我们的	力量	,	任何	骗局	存在	掌心	之上	这	镇	;

并且尽我们所能，防止任何欺骗行为发生在镇上；

[ænd; ənd][ai] [səb'mɪt] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [æz; əz] ['ɒnərəbli] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] ['mesəz] . ['teɪlə(r)]

and	I	submit	that	we	have	been	as	honorably	employed	as	Messrs	.	Taylor
和	我	提交	那	我们	有	到过	作为	光荣地	受雇	作为	先生们	.	泰勒

[ænd; ənd] ['kɒtn] [ɪn][ðeə(r)][mɪə(r)] [ə'tempts] [æt; ət]['rɪdɪkju:l] .

and	Cotton	in	their	mere	attempts	at	ridicule	.
和	棉布	在	他们的	仅仅	尝试	在	嘲笑	.

我认为，我们从事的工作与泰勒先生和科顿先生从事的仅仅是嘲讽的工作一样光荣。

[tu:; tə][ðə; ði]['lætə(r)] ['dʒentlmən] [ai] [wʊd] [ˌrekə'mend] [ðə; ði][pə'ru:z(ə)l][ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] .

To	the	latter	Gentleman	I	would	recommend	the	perusal	of	Dr	.
到	这	后者	绅士	我	会	推荐	这	仔细阅读	的	博士	.

['dɪksənz] “ ['fæləsiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] ,

Dickson's	“	Fallacies	of	the	Faculty	,
迪克森的	“	谬误	的	这	学院	,

对于后一位先生，我建议他仔细阅读迪克森博士的《教师的谬误》，

” [weə(r)] [hi:; hi] [wʊd] [lɜ:n] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɒt][ðə; ði][fɜ:st] [prə'feʃən(ə)l] ['pɜ:s(ə)n] [hu:] [hæz; həz]

”	where	he	would	learn	that	he	is	not	the	first	professional	person	who	has
”	在哪里	他	会	学习	那	他	是	不是	这	第一的	专业的	人	WHO	有

[ɪm'plɔɪd] ['rɪdɪkju:l] ,

employed	ridicule	,
受雇	嘲笑	,

在那里他会了解到，他并不是第一个运用嘲讽的专业人士。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['skruːtəni] , [ɒn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [njuː] ['θɪərɪz] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [baɪ]
instead **of** **scrutiny** **,** **on** **the** **introduction** **of** **new** **theories** **,** **some** **of** **which** **,** **by**
反而 的 审查 , 在 这 介绍 的 新的 理论 , 一些 的 哪个 , 经过
[ðə; ði] [wei] ,
the **way** **,**
这 方式 ,

相反，他们没有对新理论的引入进行审查，顺便说一句，其中一些理论是.....

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ə'dɒptɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['kɒtn] [hɪm'self] , [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði] [prə'feʃn]
are **now** **adopted** **by** **Mr** **.** **Cotton** **himself** **,** **in** **common** **with** **the** **profession**
是 现在 已采用 经过 先生 . 棉布 他自己 , 在 常见的 和 这 职业
['dʒen(ə)rəli] .
generally **.**
一般来说 .

现在，科顿先生本人以及整个行业都采纳了这些观点。

[wɪð] [ðə; ði] [daut] [ɔː(r)] [kən'vikʃənz] , ['restɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]
With **the** **doubts** **or** **convictions** **,** **resting** **upon** **the** **minds** **of** **those** **who** **have**
和 这 疑虑 或者 定罪 , 休息 之上 这 思想 的 那些 WHO 有
[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
examined **the** **subject** **,**
检查 这 主题 ,

带着对这个问题的疑虑或确信，

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ; [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæz; həz]
I **have** **nothing** **to** **do** **;** **each** **individual** **has**
我 有 没有什么 到 做 ; 每个 个人 有

我无事可做；每个人都有事要做。

[piː] . -
p **.** **10**
p . -

第10页

[ðə; ði]['paʊə(r)] , ['gɪv(ə)n][hɪm][baɪ][ðə; ði][krɪ'eɪtə(r)] , [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ;
the **power** **,** **given** **him** **by** **the** **Creator** **,** **to** **examine** **for** **himself** **;**
这 力量 , 给定 他 经过 这 创作者 , 到 检查 为了 他自己 ;

造物主赋予他的能力，让他能够自己去审视；

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'vikʃənz] , [ænd; ənd][baɪ] [ðəʊz] [kən'vikʃənz]
and **he** **should** **be** **guided** **by** **his** **own** **convictions** **,** **and** **by** **those** **convictions**
和 他 应该 是 引导 经过 他的 自己的 定罪 , 和 经过 那些 定罪
[ə'ləʊn] ;
alone **;**
独自的 ;

他应该遵循自己的信念，并且只遵循这些信念；

[bʌt; bət] , [wen] ['eni] ['pɜːs(ə)n][ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['evɪdəns] ,
but **,** **when** **any** **person** **is** **determined** **to** **shut** **his** **eyes** **to** **evidence** **,**
但 , 什么时候 任何 人 是 决定 到 关闭 他的 眼睛 到 证据 ,

但是，当任何人决心对证据视而不见时，

[ænd; ənd] [ðen] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi] ['kænɒt] [siː] , [ai][kæn; kən]['əʊnli][rɪ'plaɪ] ,
and **then** **tells** **me** **he** **cannot** **see** **,** **I** **can** **only** **reply** **,**
和 然后 讲述 我 他 不能 看 , 我 能 仅有的 回复 ,

然后他告诉我他看不见了，我只能回答：

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['mezmərɪzəm] [ɪn'diːd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ; ” [bʌt; bət] , [ɪf] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,
“ **It** **would** **be** **Mesmerism** **indeed** **if** **you** **could** **;** **”** **but** **,** **if** **in** **addition** **,**
“ 它 会 是 催眠术 的确 如果 你 可以 ; ” 但 , 如果 在 添加 ,

“如果可以的话，那确实就是催眠术了；”但是，如果除此之外，

[hiː; hi][rɪ'kwaɪə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə]['blaɪndfəʊld][maɪ] [pə'sepʃ(ə)n] ,

he	require	me	to	follow	his	example	,	and	to	blindfold	my	perception	,
他	要求	我	到	跟随	他的	例子	,	和	到	眼罩	我的	洞察力	,

他要求我效仿他的做法，并蒙蔽我的双眼。

[ai] [ˌentə'teɪn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n] ['fiːlɪŋz] ['bɔːdərɪŋ] [ɒn] [kən'tempt] .

I	entertain	for	such	person	feelings	bordering	on	contempt	.
我	招待	为了	这样的	人	情怀	毗邻	在	鄙视	.

我对这样的人抱有近乎鄙夷的感情。

[wɒt] [ai][hæv; həv] [siːn] [hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][maɪ][maɪnd] ;

What	I	have	seen	has	made	an	impression	on	my	mind	;
什么	我	有	已见	有	制成	一个	印象	在	我的	头脑	;

我所看到的景象给我留下了深刻的印象；

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] ['veri] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

the	nature	of	that	impression	is	very	unimportant	to	the	Public	,
这	自然	的	那	印象	是	非常	不重要	到	这	民众	,

公众并不关心这种印象的性质。

[ænd; ənd][ai]['əʊnli] [fiːl] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [kɔːs] [ai][hæv; həv] [pə'sjuːd] [ɪn][ðə; ði]

and	I	only	feel	called	upon	to	justify	the	course	I	have	pursued	in	the
和	我	仅有的	感觉	称为	之上	到	证明合法	这	课程	我	有	追击	在	这

[ɪn'kwaɪəri] ;

inquiry	;
询问	;

我只是觉得有必要解释我在调查中所采取的做法；

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði][ɪn'kwaɪəri][ɪt'self] .

or	rather	,	to	justify	the	inquiry	itself	.
或者	相当	,	到	证明合法	这	询问	本身	.

或者更确切地说，是为了证明调查本身的合理性。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ,

In	order	to	this	,
在	命令	到	这	,

为了实现这一点，

[ai][ʃæl; ʃəl] ['briːfli] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts] [ə'genst] [ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

I	shall	briefly	reply	to	the	arguments	against	inquiry	into	the	subject	of
我	将	简要地	回复	到	这	论点	反对	询问	进入	这	主题	的

['mezmərɪzəm][ænd; ənd] [frə'nɒlədʒi] [æz; əz][ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðem; ðəm] [əd'vɑːnst] .

Mesmerism	and	Phrenology	as	I	have	heard	them	advanced	.
催眠术	和	颅相学	作为	我	有	听到	他们	先进的	.

我将简要回应我所听到的反对研究催眠术和颅相学的论点。

[ðə; ði][fɜːst] ,

The	first	,
这	第一的	,

第一，

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][məʊst]['fjuːtaɪl][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['riːz(ə)nz] [ə'lɛdʒd] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt]

and	certainly	the	most	futile	of	all	the	reasons	alledged	why	we	should	not
和	当然	这	最多	徒劳	的	全部	这	原因	据称	为什么	我们	应该	不是

[ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][fækt][ɔː(r)] ['fæləsi] [ɒv; əv] [mez'merɪk] [ænd; ənd] [ˌfrenə'lɒdʒɪkəl] [fə'nɒmɪnə] [ɪz]

inquire	into	the	fact	or	fallacy	of	Mesmeric	and	Phrenological	phenomena	is
查询	进入	这	事实	或者	谬论	的	催眠	和	颅相学	现象	是

[ðɪs] .

this	.
这	.

而所有声称我们不应该探究催眠术和颅相学现象的真伪的理由中，最无谓的莫过于此。

[ðæt] [ðə; ði]['lektʃərə(r)][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɑ:tɪst] .

That	the	Lecturer	is	connected	with	the	Chartists	.
那	这	讲师	是	连接	和	这	宪章运动	.

这位讲师与宪章运动者有联系。

[hæd; həd][ai][nɒt] [hɜ:d] [ðɪs] [maɪ'self] ,

Had	I	not	heard	this	myself	,
有	我	不是	听到	这	我	,

如果不是我亲耳听到的，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt]['mɪstə(r)] . ['teɪlə(r)] [θrəʊn] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['pæmflət] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn,sɪnju'eɪʃn] ,

and	had	not	Mr	.	Taylor	thrown	out	in	his	pamphlet	the	same	insinuation	,
和	有	不是	先生	.	泰勒	抛掷	出去	在	他的	小册子	这	相同的	暗示	,

泰勒先生难道没有在他的小册子中提出同样的暗示吗?

[ai] [kən'fes] , [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [kən'dʒektʃəd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][,ɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:]

I	confess	,	I	should	not	have	conjectured	there	was	a	single	individual	who
我	承认	,	我	应该	不是	有	推测	那里	曾是	一个	单身的	个人	WHO

[kʊd; kəd][bi:; bi] ,

could	be	,
可以	是	,

我承认，我不应该臆测世上存在这样一个人。

[æt; ət][ɔ:l] , ['ɪnfluənst] [baɪ] [sʌtʃ] ['peti] , [nɒt][tu:; tə] [seɪ] ['stju:pɪd] [kən,sɪdə'reɪʃnz] .

at	all	,	influenced	by	such	petty	,	not	to	say	stupid	considerations	.
在	全部	,	影响	经过	这样的	小气	,	不是	到	说	愚蠢的	考虑因素	.

完全不受这种琐碎，甚至可以说是愚蠢的考虑的影响。

[hu:] ['evə(r)] [dri:md] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ] , [ɪk'sept]

Who	ever	dreamed	of	inquiring	,	except
WHO	曾经	梦见	的	查询	,	除了

谁曾想过要探究此事，除了.....

[pi:] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[æz; əz] ['mætəz] [ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk] ['ɪntrəst] , [ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][,ɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ðəm'selvz] ,

as	matters	of	historic	interest	,	in	relation	to	the	individuals	themselves	,
作为	事情	的	历史性	兴趣	,	在	关系	到	这	个人	他们自己	,

['weðə(r)] ['nju:tən] ,

whether	Newton	,
无论	牛顿	,

就历史兴趣而言，就牛顿本人而言，

['hɑ:vi] , ['frænŋklɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veərɪəs] [dis'kʌvərə] [ɒv; əv][ðə; ði]['ju:sf(ə)l] [a:ts] [ænd; ənd]

Harvey	,	Franklin	,	and	the	various	discoverers	of	the	useful	Arts	and
哈维	,	富兰克林	,	和	这	各种各样的	发现者	的	这	有用	艺术	和

['saɪəns] [wɜ:(r); wə(r)] [wɪgz] [ɔ:(r)] ['tɔ:rɪs] ?

Sciences	were	Whigs	or	Tories	?
科学	是	辉格党	或者	保守党	?

哈维、富兰克林以及其他各种实用技艺和科学的发现者是辉格党人还是托利党人?

[ænd; ənd] , [ai] [prɪ'zju:m] ,

and	,	I	presume	,
和	,	我	怙	,

而且，我猜想，

[ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n][raɪd] ['veri] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][ðə; ði]['viːək(ə)lz]
that **the** **individuals** **making** **this** **objection** **ride** **very** **comfortably** **in** **the** **vehicles**
那 这 个人 制作 这 异议 骑 非常 舒适地 在 这 车辆
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
of **the** **Country** **,**
的 这 国家 ,

提出这种反对意见的人，乘坐该国的车辆却非常舒适。

[ˌʌndɪ'stɜːbd] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ɒv; əv][steɪdʒ] ['kəʊtʃɪz] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðeə(r)]
undisturbed **as** **to** **whether** **the** **inventors** **of** **stage** **coaches** **belonged** **to** **their**
未受干扰 作为 到 无论 这 发明家 的 阶段 教练 属于 到 他们的
[əʊn] ,
own **,**
自己的 ,

他们并不在意驿马车的发明者是否属于他们自己人，

[ɔː(r)][tuː; tə][æn; ən] ['ɒpəzɪt] [klɑːs] [ɒv; əv] [ˌpɒlə'tɪʃənz] .
or **to** **an** **opposite** **class** **of** **Politicians** **.**
或者 到 一个 对面的 班级 的 政治家 .

或者对立阶层的政治家而言。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['θɪəri] ,
For **myself** **,** **in** **examining** **the** **Theory** **,**
为了 我 , 在 检查 这 理论 ,

就我个人而言，在研究该理论时，

[ai] [kən'kluːd] [ai][hæv; həv][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ˌgærən'tiː] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [truːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tʃɑːrtˌɪzəm] ,
I **conclude** **I** **have** **as** **little** **guarantee** **for** **its** **truth** **from** **the** **Chartism** **,**
我 结束 我 有 作为 小的 保证 为了 它是 真相 从 这 宪章运动 ,

由此我得出结论，我无法保证宪章运动的真实性。

[æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt][frɒm; frəm][ðə; ði]['tɔːriɪzəm][ɒv; əv][ɪts]['lektʃərə(r)] .
as **I** **should** **expect** **from** **the** **Toryism** **of** **its** **Lecturer** **.**
作为 我 应该 预计 从 这 托利主义 的 它是 讲师 .

正如我预料的那样，这位讲师具有保守党倾向。

[ɪn][ɔːl] [sʌtʃ] ['mætəz] [ai][dʒʌdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði][fækts] , [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ;
In **all** **such** **matters** **I** **judge** **from** **the** **facts** **,** **and** **not** **the** **individuals** **;**
在 全部 这样的 事情 我 法官 从 这 事实 , 和 不是 这 个人 ;

在所有此类事情上，我都是根据事实而不是个人来判断的；

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [tuː] [wel] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [nəʊ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːti] [stændz][səʊ] [haɪ] [ɪn]['vɜːtʃuː][æz; əz]
and **am** **too** **well** **assured** **that** **no** **political** **party** **stands** **so** **high** **in** **virtue** **as**
和 是 也 出色地 保证 那 不 政治的 派对 站立 所以 高的 在 美德 作为
[tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sɪ'kjʊərətɪ] [ə'genst] [frɔːd] [ænd; ənd][ɪm'pɒstʃə(r)] .
to **offer** **me** **a** **complete** **security** **against** **fraud** **and** **imposture** **.**
到 提供 我 一个 完全的 安全 反对 欺诈罪 和 骗局 .

而且我深信，没有任何一个政党的品德高尚到足以让我完全免受欺诈和诈骗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɑːgjuːd] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eni] [truːθ] [ɪn]['mezmərɪzəm] ,
It **is** **argued** **,** **also** **,** **That** **if** **there** **had** **been** **any** **truth** **in** **Mesmerism** **,**
它 是 争论 , 还 , 那 如果 那里 有 到过 任何 真相 在 催眠术 ,

也有人认为，如果催眠术有任何真理成分，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ɪts][dɪ'skʌvərə(r)] , [hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli] [meɪd] [mɔː(r)]['prəʊgres] .
it **would** **since** **the** **days** **of** **its** **discoverer** **,** **have** **certainly** **made** **more** **progress** **.**
它 会 自从 这 天 的 它是 发现者 , 有 当然 制成 更多的 进步 .

自发现者时代以来，它肯定取得了更大的进步。

[ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [naʊ] [biːn] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] , [æz; əz]

That	,	it	has	now	been	many	years	before	the	public	,	and	remains	,	as
那	,	它	有	现在	到过	许多	年	前	这	民众	,	和	遗迹	,	作为

[tuː; tə]['eni]['juːsf(ə)l] ['pɜːpəs] ,

to	any	useful	purpose	,
到	任何	有用	目的	,

这一点，如今已为公众所知多年，而且就其任何实际用途而言，仍然如此。

[ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] .

in	its	original	position	.
在	它是	原来的	位置	.

恢复到原来的位置。

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːgjumənt] , [ðæt] ,

It	were	sufficient	to	reply	to	this	argument	,	that	,
它	是	充足的	到	回复	到	这	争论	,	那	,

对此论点，只需回应如下：

[ɪf] [nəʊ]['pærəlel][kʊd; kəd][biː; bi][faʊnd][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [dɪs'kʌvəri] ,

if	no	parallel	could	be	found	in	the	introduction	of	other	discoveries	,
如果	不	平行线	可以	是	成立	在	这	介绍	的	其他	发现	,

如果其他发现的引入过程中找不到类似的例子，

[naʊ] [held][tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ; [ðæt][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪz][kwaɪt] [ɪ'lɒdʒɪkl] ,

now	held	to	be	useful	to	the	public	;	that	the	presumption	is	quite	illogical	,
现在	握住	到	是	有用	到	这	民众	;	那	这	假定	是	相当	不合逻辑	,

现在人们认为它对公众有用；这种假设完全不合逻辑。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɒt]['kredɪt] [wɒt] [aɪ] [siː] , [ænd; ənd] [wɒt] [maɪ] ['sensɪz] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]

that	I	must	not	credit	what	I	see	,	and	what	my	senses	assure	me	to	be
那	我	必须	不是	信用	什么	我	看	,	和	什么	我的	感官	保证	我	到	是

[fækt] ,

fact	,
事实	,

我不能轻信我所看到的，也不能轻信我的感官所确信的事实。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['sɪmələ(r)] [ˌeksə'bɪʃən] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n]

because	similar	exhibitions	have	been	before	,	and	often
因为	相似的	展览	有	到过	前	,	和	经常

因为类似的展览以前也举办过，而且经常

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[ʃəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪəz] , [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'skɑːdɪd]

shown	to	the	eyes	,	and	ears	,	of	other	persons	and	they	have	discarded
所示	到	这	眼睛	,	和	耳朵	,	的	其他	人	和	他们	有	丢弃

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

展示给其他人看、听过之后，他们就弃之不顾了。

[aɪ] [kən'siːv] , [ðə; ði][mɔː(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [məʊd][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

I	conceive	,	the	more	philosophical	mode	to	be	to	come	to	the	examination
我	构想	,	这	更多的	哲学	模式	到	是	到	来	到	这	考试

[wɪ'ðaʊt] [ˌpriː'dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ;

without	prejudging	it	;
没有	预赛	它	;

我认为，更符合哲学精神的方式是带着不带偏见的态度去参加考试；

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)][æz; əz] [ˈkləʊsli] [ænd; ənd] [ˈkeəfəli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ]

and	to	inquire	as	closely	and	carefully	as	if	the	subject	was	being
和	到	查询	作为	密切	和	小心	作为	如果	这	主题	曾是	存在

[ˌɪntrəˈdjuːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

introduced	for	the	first	time	.
介绍	为了	这	第一的	时间	.

要像第一次接触这个话题一样，仔细认真地询问。

[nəʊ][ˈpɜːs(ə)n] , [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

No	person	,	being	at	all	acquainted	with	History	,
不	人	,	存在	在	全部	熟人	和	历史	,

任何稍懂历史的人，

[niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈfɔːmd] [baɪ] [wɒt] [sləʊ] [ˈprəʊses][ðə; ði][məʊst][ˈjuːsf(ə)l] [dɪsˈkʌvəri] [hæv; həv]

needs	to	be	informed	by	what	slow	process	the	most	useful	discoveries	have
需求	到	是	知情的	经过	什么	慢的	过程	这	最多	有用	发现	有

[meɪd] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

made	way	in	the	world	.
制成	方式	在	这	世界	.

需要了解世界上最有用的发现是如何在缓慢的过程中逐步形成的。

[ˈevri] [θɪŋ] [njuː] [ˈkɒmz] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [kləʊðd] [wɪð] [səˈspɪʃ(ə)n] ;

Every	thing	new	comes	to	us	clothed	with	suspicion	;
每一个	事物	新的	来	到	我们	穿着衣服	和	怀疑	;

任何新鲜事物都会让我们心生怀疑；

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][ɪnˈtelɪdʒənt][ænd; ənd][best] [men][ɑː(r); ə(r)] [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə] [fɔːˈgəʊ] [lɒŋ]

and	the	most	intelligent	and	best	men	are	reluctant	to	forego	long
和	这	最多	聪明的	和	最好的	男人	是	不情愿的	到	放弃	长的

[ˈtʃerɪʃt] [aɪˈdiəz][ænd; ənd] [haɪˈpɒθəsɪs] [ɪn][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ˈdɒktrɪn] ,

cherished	ideas	and	hypothesis	in	favour	of	a	new	doctrine	,
珍爱	想法	和	假设	在	偏爱	的	一个	新的	教义	,

即使是最聪明、最优秀的人，也不愿意放弃长期珍视的理念和假设，转而接受新的理论。

[ænd; ənd] [tuː] [ˈheɪstɪli][tuː; tə][əˈdɒpt][ðə; ði][ˈnɒv(ə)lti] , [əˈmʌŋ] [sʌtʃ] [pˈɜːsənz] , [ɪz][tuː; tə] [luːz] [kɑːst][ɪn]

and	too	hastily	to	adopt	the	novelty	,	among	such	persons	,	is	to	lose	cast	in
和	也	草草	到	采纳	这	新奇	,	之中	这样的	人	,	是	到	失去	投掷	在

[səˈsaɪəti] ,

society	,
社会	,

对于这些人来说，过快地接受新事物会导致他们在社会中失去地位。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪnˈkɜː(r)][ðə; ði] [ˌæpəˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪnˈθjuːzɪæsts] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

and	to	incur	the	appellation	of	Enthusiasts	in	the	world	.
和	到	招致	这	称谓	的	爱好者	在	这	世界	.

并赢得世界范围内"狂热者"的美誉。

[ˈfɑːðə(r)] , [wen] [ðə; ði][beə(r)] [truːθ] [ɒv; əv] [ˈeni] [dɪˈskʌvəri] [hæz; həz] [biːn] [ˈdʒen(ə)rəli] [əˈlaʊd] , [wiː; wi]

Farther	,	when	the	bare	truth	of	any	discovery	has	been	generally	allowed	,	we
更远	,	什么时候	这	裸	真相	的	任何	发现	有	到过	一般来说	允许	,	我们

[faɪnd] ,

find	,
寻找	,

此外，当任何发现的真相被普遍接受之后，我们发现：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [hæz; həz] [biːn] [ˈveri] [sləʊ] [ɪnˈdiːd] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ədˈvɑːnst] [tuː; tə]

that	the	movement	has	been	very	slow	indeed	by	which	it	has	advanced	to
那	这	移动	有	到过	非常	慢的	的确	经过	哪个	它	有	先进的	到

[pəˈfekʃ(ə)n] .

perfection	.
完美	.

这一运动的发展速度确实非常缓慢，但它最终却达到了完美。

[baɪ] [wɒt] ['tɑːdi] [steps] [hæz; həz] ['neɪv(ə)l] ['ɑːkɪtekʧə(r)] [əd'vɑːnst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]

By	what	tardy	steps	has	Naval	Architecture	advanced	from	the	time	that	the
经过	什么	迟迟	步骤	有	海军	建筑学	先进的	从	这	时间	那	这

[fɜːst] ['sævɪdʒ] ['ventʃəd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [plæŋk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brʊk] ,

first	Savage	ventured	upon	a	plank	across	the	brook	,
第一的	野蛮的	冒险	之上	一个	板	穿过	这	溪	,

自第一个野蛮人冒险踏上木板渡过小溪以来，船舶建筑技术究竟经历了多么缓慢的进步？

[ʌn'tɪl] , [ɪn]['aʊə(r)] [deɪ] ,

until	,	in	our	day	,
直到	,	在	我们的	天	,

直到我们这个时代，

[ðə; ði] ['neivi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['spredɪŋ] [ðeə(r)]['kænvəs][ʌp][ðə; ði] ['əʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	Navies	of	the	Nations	are	spreading	their	canvas	up	the	oceans	of	the
这	海军	的	这	国家	是	传播	他们的	帆布	向上	这	海洋	的	这

[wɜːld] ?

world	?
世界	?

各国海军是否正在将他们的旗帜铺展在世界各大洋上？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] , ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] ,

It	is	now	,	in	the	fulness	of	our	knowledge	,	difficult	to	go	back	,
它	是	现在	,	在	这	充满	的	我们的	知识	,	难的	到	去	后退	,

现在，以我们目前掌握的全部知识来看，很难再回到过去了。

[ɪn][aɪ'dɪə] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [lɔːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [greɪt] ['brɪt(ə)n] , ” [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'məʊt]

in	idea	,	from	the	recent	launch	of	the	“	Great	Britain	,	”	to	the	remote
在	主意	,	从	这	最近的	发射	的	这	“	伟大的	英国	,	”	到	这	偏僻的

['pɪərɪəd] [wen] ,

period	when	,
时期	什么时候	,

从最近“大不列颠号”的下水，到遥远的过去，从这个概念上讲，

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [stiːm] [wɒz; wəz][fɜːst] [əb'zɜːvd] ,

the	power	of	Steam	was	first	observed	,
这	力量	的	蒸汽	曾是	第一的	观察到	,

人们首次观察到了蒸汽的威力。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[baɪ][sʌm; səm][əʊld]['leɪdi] , [wen] ['bɔɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ket(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] .

by	some	old	Lady	,	when	boiling	her	kettle	on	the	kitchen	fire	.
经过	一些	老的	女士	,	什么时候	沸腾	她	壶	在	这	厨房	火	.

一位老太太在厨房火上烧水时说的。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] , [baɪ]['mɪstə(r)] . ['kɒtn] , [ɒv; əv] ['sevrəl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [dɪ'zɜːvɪdli] ['emɪnənt] [ɪn]

We	are	told	,	by	Mr	.	Cotton	,	of	several	individuals	,	deservedly	eminent	in
我们	是	讲述	,	经过	先生	.	棉布	,	的	一些	个人	,	理所当然	杰出	在

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	,
文学	,

科顿先生向我们介绍了几位在文学界享有盛誉的杰出人士：

[huː] [hæv; həv] [dɪ'skɑːdɪd] [ðə; ði] [njuː] ['saɪəns] ; [bʌt; bət] ,

who	have	discarded	the	new	Science	;	but	,
WHO	有	丢弃	这	新的	科学	;	但	,

他们摒弃了新科学；但是，

[ɪf] ['mɪstə(r)] . [siː] . [biː; bi][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['eni] [əd'vɑːntɪdʒ] ,
if **Mr** **.** **C** **.** **be** **on** **that** **account** **entitled** **to** **any** **advantage** **,**
如果 先生 . C . 是 在 那 帐户 标题 到 任何 优势 ,

如果C先生因此有权获得任何好处，

[mait] [nɒt]['mɪstə(r)] . [brʊk] [rɪ'tɔːt] [ə'pɒn][hɪm] , " [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]
might **not** **Mr** **.** **Brookes** **retort** **upon** **him** **,** **"** **You** **have** **all** **the** **advantage** **of**
可能 不是 先生 . 布鲁克斯 反驳 之上 他 , " 你 有 全部 这 优势 的
[ðeə(r)] [rɪ'sɜːtʃɪz] ,
their **researches** **,**
他们的 研究 ,

布鲁克斯先生或许会反驳他："你拥有他们研究成果的所有优势，

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪm'pɒstʃə(r)] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] ;
and **surely** **,** **if** **it** **be** **imposture** **,** **they** **could** **have** **discovered** **it** **;**
和 一定 , 如果 它 是 骗局 , 他们 可以 有 发现 它 ;

如果这是骗局，他们肯定早就发现了；

[ai] [naʊ] [brɪŋ] [maɪ][fækts][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪəriəns] , ['tʃælɪndʒ]
I **now** **bring** **my** **facts** **before** **you** **,** **and** **,** **after** **all** **your** **experience** **,** **challenge**
我 现在 带来 我的 事实 前 你 , 和 , 后 全部 你的 经验 , 挑战
[jɔː(r); jə(r)][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ?
your **investigation** **?**
你的 调查 ?

现在我将事实摆在你们面前，并且，凭借你们丰富的经验，我对你们的调查提出质疑?

" [ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [hæz; həz] [biːn] [ɪl]
" **and** **I** **cannot** **but** **think** **the** **labour** **of** **the** **learned** **has** **been** **ill**
" 和 我 不能 但 思考 这 劳动 的 这 学习 有 到过 患病的
[ɪm'plɔɪd] ,
employed **,**
受雇 ,

我不禁认为学者们的劳动成果没有得到充分利用。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
for **so** **many** **years** **,** **if** **they** **have** **been** **able** **,** **after** **all** **,**
为了 所以 许多 年 , 如果 他们 有 到过 有能力的 , 后 全部 ,

这么多年来，如果他们能够做到的话，毕竟

[tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [nəʊ][plæn][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðɪs] [prɪ'zjuːmd] [ɪm'pɒstʃə(r)] .
to **lay** **down** **no** **plan** **by** **which** **to** **detect** **this** **presumed** **imposture** **.**
到 躺 向下 不 计划 经过 哪个 到 探测 这 假定 骗局 .

没有制定任何计划来识破这种假定的骗局。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːgjuːd] ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] ,
It **is** **argued** **also** **,** **That** **,**
它 是 争论 还 , 那 ,

也有人认为，

[ɪf] ['mezmərɪzəm][biː; bi] [truː] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv][nəʊ]['riːəl][juːz][ɪn][sə'saɪəti] ;
if **Mesmerism** **be** **true** **it** **can** **be** **of** **no** **real** **use** **in** **Society** **;**
如果 催眠术 是 真的 它 能 是 的 不 真实的 使用 在 社会 ;

如果催眠术是真的，那么它在社会上将没有任何实际用途；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɒsəbli] [biː; bi] [ɪl] [ɪm'plɔɪd] .
and **that** **it** **may** **possibly** **be** **ill** **employed** **.**
和 那 它 可能 可能 是 患病的 受雇 .

而且它可能没有得到充分利用。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n][ai][həʊld][tuː; tə][biː; bi] , [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
The **answer** **to** **this** **objection** **I** **hold** **to** **be** **,** **that** **at** **present** **,**
这 回答 到 这 异议 我 抓住 到 是 , 那 在 展示 ,

对于这一反对意见，我的回答是，目前，

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][juːz][ɔː(r)][ə'bjuːs][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sjuːmd] ['paʊə(r)] ;

we	have	nothing	to	do	with	the	use	or	abuse	of	the	assumed	power	;
我们	有	没有什么	到	做	和	这	使用	或者	虐待	的	这	假定	力量	;

我们与这种僭越权力的使用或滥用没有任何关系；

['aʊə(r)]['əʊnli]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][ɪts] [ɪg'zɪstəns] ; [ðæt] [mʌst; məst] [ˌnesə'seərəli]

our	only	object	is	,	to	inquire	into	its	existence	;	that	must	necessarily
我们的	仅有的	目的	是	,	到	查询	进入	它是	存在	;	那	必须	一定

[biː; bi] [æsə'teind] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ,

be	ascertained	before	it	can	,
是	已确定	前	它	能	,

我们唯一的目的是探究它的存在；而这必须先得到证实，然后才能.....

[ɪn]['eni] [wei] , [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] : [ai] [fiːl] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði]['paʊə(r)] , [kleɪmd] [baɪ]

in	any	way	,	be	employed	:	I	feel	assured	,	that	,	if	the	power	,	claimed	by
在	任何	方式	,	是	受雇	:	我	感觉	保证	,	那	,	如果	这	力量	,	声称	经过

['mezmərɪzəm] ,

Mesmerism	,
催眠术	,

无论如何，都可以加以利用：我确信，如果催眠术所宣称的力量，

[duː; də] ['riːəli] [ɪg'zɪst] , [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

do	really	exist	,	it	,	in	common	with	all	the	powers	of	Nature	,	is	capable	of
做	真的	存在	,	它	,	在	常见的	和	全部	这	权力	的	自然	,	是	有能力的	的

[prə'djuːsɪŋ] [gʊd] ;

producing	good	;
生产	好的	;

它确实存在，它与自然界的一切力量一样，能够创造美好；

[ænd; ənd][ai] [wʊd] ['kɔːʃ(ə)n] [əb'dʒektə, ɔb-] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɒn] ['prɒvɪdəns] ['ɒbviəsli]

and	I	would	caution	Objectors	against	the	reflection	upon	Providence	obviously
和	我	会	警告	反对者	反对	这	反射	之上	普罗维登斯	明显地

[ɪm'plaɪd][ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [aɪ'dɪə] .

implied	in	the	opposite	idea	.
暗示	在	这	对面的	主意	.

我还要提醒反对者，不要对相反观点中明显隐含的上帝旨意进行反思。

[ɪf] [ðə; ði]['riːəl][juːz][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɜː(r); wə(r)][rɪ'kwaɪəd] ,

If	the	real	use	of	a	discovery	were	required	,
如果	这	真实的	使用	的	一个	发现	是	必需的	,

如果需要真正利用一项发现，

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

[bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,

before	it	could	be	advanced	to	the	world	,
前	它	可以	是	先进的	到	这	世界	,

在它能够推广到全世界之前，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɒpəreɪt] [məʊst] ['feɪtəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['saɪəns] .

it	would	operate	most	fatally	to	the	interests	of	Science	.
它	会	操作	最多	致命的	到	这	兴趣	的	科学	.

这将对科学的利益造成极其致命的损害。

[hæd; həd]['dɑːktər; draɪv] . ['fræŋklɪn] [biːn] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] ,

Had	Dr	.	Franklin	been	called	upon	to	prove	the	use	of	Electricity	,
有	博士	.	富兰克林	到过	称为	之上	到	证明	这	使用	的	电	,

如果让富兰克林博士来证明电的用途，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'lɑʊd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌvəri] ,

before	**he**	**was**	**allowed**	**to**	**exhibit**	**his**	**discoveries**	**,**
前	他	曾是	允许	到	展览	他的	发现	,

在他获准展出他的发现之前，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [stɒpt] [ɒn][ðə; ði] ['veri] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'sperɪm(ə)nts] ,

he	**would**	**have**	**been**	**stopped**	**on**	**the**	**very**	**threshold**	**of**	**his**	**experiments**	**,**
他	会	有	到过	停止	在	这	非常	临界点	的	他的	实验	,

他本会在实验的门槛上就被阻止。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒiːniəs] [dɪ'skʌvəri] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

and	**much**	**of**	**his**	**ingenious**	**discovery**	**would**	**have**	**been**	**lost**	**to**	**the**	**world**	**.**
和	很多	的	他的	巧妙	发现	会	有	到过	丢失的	到	这	世界	.

他的许多独创性发现原本可能会被世人遗忘。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]['mezmərɪzəm] , [ə'ləʊn] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][ˌhɪər'ɑːftə(r)][hæv; həv][tuː; tə]

I	**am**	**here**	**speaking**	**of**	**Mesmerism**	**,**	**alone**	**,**	**as**	**I**	**shall**	**hereafter**	**have**	**to**
我	是	这里	请讲	的	催眠术	,	独自的	,	作为	我	将	此后	有	到

[spiːk] [ɒv; əv] [frə'nɒlədʒi] .

speak	**of**	**Phrenology**	**.**
说话	的	颅相学	.

我在这里只谈论催眠术，因为以后我将不得不谈论颅相学。

[æz; əz][tuː; tə]['eni] [rɪ'miːdiəl] [ɪ'fekt] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'spektɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv]

As	**to**	**any**	**remedial**	**effect**	**to**	**be**	**expected**	**from**	**the**	**practice**	**of**
作为	到	任何	补救	影响	到	是	预期的	从	这	实践	的

['mezmərɪzəm] ,

Mesmerism	**,**
催眠术	,

至于催眠术的实践是否能带来任何治疗效果，

[ɪn][keɪsɪz][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['nɜːvəs] [dɪ'ziːz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt][aʊt][ɒv; əv][maɪ]

in	**cases**	**of**	**physical**	**or**	**of**	**nervous**	**disease**	**,**	**it**	**would**	**be**	**quite**	**out**	**of**	**my**
在	案例	的	身体的	或者	的	紧张的	疾病	,	它	会	是	相当	出去	的	我的

['prɒvɪns] ,

province	**,**
省	,

如果是身体疾病或神经系统疾病，那就完全超出我的职责范围了。

['pʌblɪkli] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)] : [aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [steɪt] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] , [ɒn][məʊst]

publicly	**,**	**even**	**to**	**conjecture**	**:**	**I**	**can**	**only**	**state**	**,**	**that**	**I**	**have**	**heard**	**,**	**on**	**most**
公开	,	甚至	到	推测	:	我	能	仅有的	状态	,	那	我	有	听到	,	在	最多

[ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ɔː'θɒrəti] ,

unquestionable	**authority**	**,**
毋庸置疑	权威	,

公开场合，甚至连推测都做不到：我只能说，我从无可置疑的权威人士那里听说，

[ɒv; əv][keɪsɪz][ɒv; əv][kjʊə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][kaɪnd] ; [bʌt; bət] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]

of	**cases**	**of**	**cure**	**,**	**of**	**a**	**most**	**important**	**kind**	**;**	**but**	**,**	**that**	**,**	**in**	**the**
的	案例	的	治愈	,	的	一个	最多	重要的	种类	;	但	,	那	,	在	这

[ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv]['medɪk(ə)l][men] ,

estimation	**of**	**Medical**	**men**	**,**
估算	的	医疗的	男人	,

治愈病例中，有很多是极其重要的病例；但是，在医学界看来，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] , ['feəli] [ə'trɪbjətəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mezmərɪzəm]

the	**result**	**would**	**have**	**been**	**,**	**fairly**	**attributable**	**to**	**the**	**operation**	**of**	**Mesmerism**
这	结果	会	有	到过	,	相当	可归因的	到	这	手术	的	催眠术

[aɪ] [prɪ'zjuːm] [nɒt][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] .

I	**presume**	**not**	**to**	**determine**	**.**
我	怙	不是	到	决定	.

结果很可能是催眠术的作用，但我无法确定具体原因。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [lɪn] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] , [wɪð] [fjuː]

It	is	creditable	to	the	Medical	Gentlemen	of	Lynn	,	that	they	have	,	with	few
它	是	可信赖的	到	这	医疗的	先生们	的	林恩	,	那	他们	有	,	和	很少

[ɪk'sepʃnz] ,

exceptions	,
例外情况	,

值得称赞的是，林恩的医务人员，除少数例外情况外，

[ə'plaɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ]

applied	themselves	to	the	consideration	of	the	subject	,	and	I	have	no
应用	他们自己	到	这	考虑	的	这	主题	,	和	我	有	不

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

他们认真研究了这个问题，我对此毫不怀疑。

[wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][faɪnd][ɪn]['mezmərɪzəm] , [æz; əz][ɪn] ['eni] [θɪŋ] [els] ,

would	be	glad	to	find	in	Mesmerism	,	as	in	any	thing	else	,
会	是	高兴的	到	寻找	在	催眠术	,	作为	在	任何	事物	别的	,

很高兴能在催眠术中找到，就像在其他任何事物中一样。

[æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɔːg'zɪliəri] [ɪn][ðeə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,

an	additional	auxiliary	in	their	endeavours	to	ease	the	couch	of	suffering	,
一个	额外的	辅助的	在	他们的	努力	到	舒适	这	长椅	的	痛苦	,

在他们努力减轻病痛折磨的过程中，又多了一项辅助措施。

[ænd; ənd][tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['mɪzəri] .

and	to	lessen	the	amount	of	human	misery	.
和	到	减少	这	数量	的	人类	苦难	.

并减少人类的苦难。

[ðə; ði]['kjʊərətɪv] ['prɒpətiz] [wiː; wi] [meɪ] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði]['betə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] ,

The	curative	properties	we	may	leave	to	the	better	information	of	the	Faculty	,
这	治疗	特性	我们	可能	离开	到	这	更好的	信息	的	这	学院	,

至于其疗效，我们暂且留给学院的专家们去研究。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

[waɪl] [wiː; wi] [ɪm'plɔɪ] ['aʊə(r)] [pə'septɪv] [p'aʊəz] [ɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði][fækt] , [ɔː(r)]

while	we	employ	our	perceptive	powers	in	endeavouring	to	ascertain	the	fact	,	or
尽管	我们	采用	我们的	有洞察力的	权力	在	努力	到	探明	这	事实	,	或者

['fæləsi] ,

fallacy	,
谬论	,

当我们运用感知能力努力查明事实或谬误时，

[ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'zjuːmd] ['saɪəns] .

of	the	presumed	Science	.
的	这	假定	科学	.

假定的科学。

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [meɪ] [biː; bi][ə'bjuːzd][ɪz][æt; ət][wʌns] [əd'mɪtɪd] , [ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] ,

That	the	discovery	may	be	abused	is	at	once	admitted	,	though	by	no	means	,
那	这	发现	可能	是	受虐	是	在	一次	承认	,	尽管	经过	不	方法	,

这项发现可能会被滥用这一点立即得到承认，尽管绝非如此。

[tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ; [bʌt; bət] ,

to	the	extent	of	the	fears	of	some	individuals	;	but	,
到	这	程度	的	这	恐惧	的	一些	个人	;	但	,

在某些人看来，这种担忧是合理的；但是，

[wiː; wi][duː; də] [wel] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə] [ə'plaɪz] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['mætəz] .

we	do	well	to	inquire	how	the	same	idea	applies	to	other	matters	.
我们	做	出色地	到	查询	如何	这	相同的	主意	适用	到	其他	事情	.

我们不妨探究一下，同样的道理如何适用于其他事物。

[ai][ɪn'klaɪn][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [p'aʊəz] [ɪn]['neɪtʃə(r)][nɒt]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

I	incline	to	the	belief	that	there	are	few	powers	in	Nature	not	capable	of
我	倾斜	到	这	信仰	那	那里	是	很少	权力	在	自然	不是	有能力的	的

['biːɪŋ] [ə'bjuːzd] .

being	abused	.
存在	受虐	.

我倾向于认为，自然界中几乎没有哪种力量是不会被滥用的。

[huː] [ɪz][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] ['prɒpətiz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] ['ɒf(ə)n][ˌaɪ 'tiː]

Who	is	not	aware	of	the	destructive	properties	of	Fire	,	and	how	often	it
WHO	是	不是	意识到的	的	这	破坏性的	特性	的	火	,	和	如何	经常	它

[ɪz] [ɪm'plɔɪd] ,

is	employed	,
是	受雇	,

谁不了解火的破坏性以及它被频繁使用的情况呢?

[baɪ][ðə; ði] [ɪn'sendiəri] , [tuː; tə][ðə; ði]['dæmɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ?

by	the	Incendiary	,	to	the	damage	of	the	honest	and	unsuspecting	?
经过	这	燃烧的	,	到	这	损害	的	这	诚实的	和	毫无戒心的	?

纵火犯的所作所为，是否会给诚实无辜者造成伤害?

[huː] [hæz; həz][nɒt] [hɜːd] , [deɪ]['ɑːftə(r)][deɪ] ,

Who	has	not	heard	,	day	after	day	,
WHO	有	不是	听到	,	天	后	天	,

谁没有日复一日地听到呢?

[ɒv; əv][dʒ'ɔːɹɪz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [ʌn'fɔːtʃənət] [p'ɜːsənz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'strɔɪd]

of	Juries	sitting	upon	the	bodies	of	unfortunate	persons	who	have	been	destroyed
的	陪审团	坐着	之上	这	身体	的	不幸	人	WHO	有	到过	损毁

[baɪ] [ðɪs] ['paʊəf(ə)l] ['elɪmənt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ?

by	this	powerful	element	of	Nature	?
经过	这	强大的	元素	的	自然	?

陪审团成员坐在那些不幸被大自然这种强大力量摧毁的人的尸体上?

[ænd; ənd] [jet] , [huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eni] [seɪn] ['pɜːs(ə)n] [huː] [wʊd] ['ɑːgjuː] ,

and	yet	,	who	ever	heard	of	any	sane	person	who	would	argue	,
和	然而	,	WHO	曾经	听到	的	任何	理智	人	WHO	会	争论	,

然而，谁又听说过哪个神志清醒的人会反对这种观点呢?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][mæn'kaɪnd][hæd; həd]['faɪə(r)][nɒt] [biːn] [nəʊn] ?

that	it	had	been	better	for	Mankind	had	Fire	not	been	known	?
那	它	有	到过	更好的	为了	人类	有	火	不是	到过	已知	?

如果人类从未发现过火，那对人类来说会不会更好?

[huː] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['maɪti] ['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ,

Who	does	not	know	the	mighty	power	for	ill	,	as	well	as	for	good	,
WHO	做	不是	知道	这	强大的	力量	为了	患病的	,	作为	出色地	作为	为了	好的	,

谁不了解邪恶和善良的强大力量呢?

[ðə; ði][mə'tɪəriə]['mɛdɪkə] [kən'fɜːz] [ə'pɒn][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [pɑːt][ɒv; əv]['sɪvəlaɪzd][sə'saɪəti] ?

the	Materia	Medica	confers	upon	the	professional	part	of	civilized	Society	?
这	物质	医学	授予	之上	这	专业的	部分	的	文明	社会	?

《药物大全》赋予文明社会专业人士什么?

[jet] , [huː] [wʊd] ['ɑːgjuː] ,

yet	,	who	would	argue	,
然而	,	WHO	会	争论	,

然而，谁会反驳呢?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][mæn'kaɪnd][tuː; tə] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [ðə; ði][juːz][ænd; ənd] ['præktɪs]
that **it** **would** **be** **better** **for** **mankind** **to** **discontinue** **the** **use** **and** **practice**
那 它 会 是 更好的 为了 人类 到 中止 这 使用 和 实践
[ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] ?
of **Medicine** **?**
的 药品 ?

停止使用和实践医学对人类来说是不是更好?

[ðə; ði] [ˌeksə'bɪʃən] [ɒv; əv]['mezmərɪzəm][hæv; həv] [biːn] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːts] [ɒv; əv][ðə; ði]
The **exhibitions** **of** **Mesmerism** **have** **been** **compared** **to** **the** **feats** **of** **the**
这 展览 的 催眠术 有 到过 比较的 到 这 壮举 的 这
['dʒʌgləz] [ɒv; əv]['ɪndiə] ,
Jugglers **of** **India** **,**
杂耍演员 的 印度 ,

催眠术的表演曾被比作印度杂耍艺人的技艺。

[ænd; ənd] , [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [prest] [wɪð] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] , [ðæt] [ðə; ði]['mɛzməˌraɪzər][ɪz][kwaɪt]
and **,** **we** **have** **been** **pressed** **with** **the** **assurance** **,** **that** **the** **Mesmeriser** **is** **quite**
和 , 我们 有 到过 按下 和 这 保证 , 那 这 催眠器 是 相当
[ˌaʊt'dʌn] [baɪ][ðə; ði]['dʒʌglə(r)] .
outdone **by** **the** **Juggler** **.**
胜过 经过 这 杂耍演员 .

而且，有人向我们保证，催眠师远不如杂耍演员。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] , [bʌt; bət][aɪ][səb'mɪt] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][klɪə(r)]
It **may** **be** **so** **,** **but** **I** **submit** **,** **that** **there** **is** **a** **clear**
它 可能 是 所以 , 但 我 提交 , 那 那里 是 一个 清除

或许如此，但我认为，这一点是显而易见的。

[piː] . -
p **.** **16**
p . -

第16页

[laɪn][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [keɪsɪz] .
line **of** **distinction** **to** **be** **drawn** **between** **the** **two** **cases** **.**
线 的 区别 到 是 绘制 之间 这 二 案例 .

需要明确区分这两种情况的界限。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['kɒmz] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [prəu'fes] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ,
The **Indian** **comes** **before** **you** **professing** **to** **deceive** **,**
这 印度 来 前 你 声称 到 欺骗 ,

那个印度人来到你面前，声称要欺骗你。

[hiː; hi][diˈfai, 'diː-][juː; jʊ] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv][ɪm'pɒstʃə(r)] ,
he **defies** **you** **indeed** **to** **discern** **the** **process** **of** **imposture** **,**
他 反抗 你 的确 到 辨别 这 过程 的 骗局 ,

他确实在挑战你，让你去辨别其中的欺骗过程。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][əb'zɜːvə(r)][ɪz][səʊ] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [fɔːls] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['əʊnli][aɪ'dɪə]
and **sometimes** **the** **observer** **is** **so** **astonished** **that** **he** **falls** **back** **on** **the** **only** **idea**
和 有时 这 观察员 是 所以 惊讶 那 他 瀑布 后退 在 这 仅有的 主意
[ðæt] [kæn; kən] [sɜːv] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,
that **can** **serve** **him** **at** **the** **moment** **,**
那 能 服务 他 在 这 片刻 ,

有时，观察者会感到非常惊讶，以至于他只能采用当下唯一对他有用的想法。

([səʊ] [kəm'pliːtli] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['pærəlaɪzd]) [ðæt] , [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]

(	so	completely	are	his	senses	paralyzed	)	that	,	there	must	be	some
(	所以	完全地	是	他的	感官	瘫痪	)	那	,	那里	必须	是	一些

[ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən]['eɪdʒənsi] [ɪm'plɔɪd] ;

superhuman	agency	employed	;
超人类	机构	受雇	;

（他的感官完全麻痹了）因此，一定有某种超人的力量在起作用；

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [prəu'fes] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kʌndʒərə(r)] ,

but	,	after	all	,	it	only	professes	to	be	the	feat	of	a	Conjuror	,
但	,	后	全部	,	它	仅有的	声称	到	是	这	特技	的	一个	魔术师	,

但归根结底，它只不过是号称是魔术师的绝技而已。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɒfəz] [juː; jʊ][nəʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'luːʒn] .

and	he	offers	you	no	clue	to	the	practice	of	the	same	delusion	.
和	他	优惠	你	不	线索	到	这	实践	的	这	相同的	错觉	.

但他丝毫没有透露这种妄想的实践方式。

[ðə; ði]['mɛzməˌraɪzər] [ig'zibits] , [bɪ'fɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [fə'nɒmɪnə] ['veri] [streɪndʒ][ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ]

The	Mesmeriser	exhibits	,	before	your	eyes	,	phenomena	very	strange	and	startling
这	催眠器	展品	,	前	你的	眼睛	,	现象	非常	奇怪的	和	令人震惊

,

,

,

催眠器会在你眼前展现非常奇特和惊人的现象。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ]['kʌndʒərə(r)] ;

but	he	says	“	I	am	no	Conjuror	;
但	他	说道	“	我	是	不	魔术师	;

但他却说：“我不是魔术师；

[aɪ]['əʊnli] [prə'fes] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt]['paʊə(r)][ɪn]['neɪtʃə(r)] , [æz; əz] [jet] [bʌt; bət] [ɪm'pɜːfɪktli]

I	only	profess	to	show	you	a	latent	power	in	Nature	,	as	yet	but	imperfectly
我	仅有的	宣称	到	展示	你	一个	潜	力量	在	自然	,	作为	然而	但	不完美地

[dɪ'veləpt] ;

developed	;
发达	;

我只是想向你们展示自然界中一种潜在的力量，这种力量尚未完全开发；

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪts] ['nɒlɪdʒ] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][sə'saɪəti] ;

I	believe	that	its	knowledge	may	be	useful	to	Society	;
我	相信	那	它是	知识	可能	是	有用	到	社会	;

我认为这方面的知识对社会是有用的；

[aɪ] [prə'fes] [tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kænɒt] [duː; də] [jɔː'selvz] ; [test] [maɪ][ɪk'sperɪm(ə)nts]

I	profess	to	do	nothing	which	you	cannot	do	yourselves	;	test	my	experiments
我	宣称	到	做	没有什么	哪个	你	不能	做	你们自己	;	测试	我的	实验

[ɪn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [wei] ,

in	every	possible	way	,
在	每一个	可能的	方式	,

我所说的，你们自己都能做到；请用各种可能的方式检验我的实验。

[aɪ] [wɪl] [ə'sɪst] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

I	will	assist	you	to	do	so	.
我	将要	协助	你	到	做	所以	.

我会协助你完成这件事。

” [huː] , [aɪ][ɑːsk] , [dʌz] [nɒt][æt; ət][wʌns] [siː] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] ,

”	Who	,	I	ask	,	does	not	at	once	see	,	that	in	the	one	case	,
”	WHO	,	我	问	,	做	不是	在	一次	看	,	那	在	这	一	案件	,

“我问，谁会看不出来，在这样一种情况下，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [baɪ] [ə; eɪ] ['klevə(r)] [ɪm'pɒstə(r)] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [help] [ɑː'selvz] ;

we	are	imposed	upon	by	a	clever	Impostor	,	and	cannot	help	ourselves	;
我们	是	强加	之上	经过	一个	聪明的	骗子	,	和	不能	帮助	我们自己	;

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

while	in	the	other	,
尽管	在	这	其他	,

我们被一个狡猾的骗子蒙骗，却无力自救；而在另一个世界里，

[wiː; wi] [kæn; kən] [test] ['ɔːlməʊst] ['evri] [ɪk'sperɪmənt] [baɪ] ['traɪəlz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] ,

we	can	test	almost	every	experiment	by	trials	of	our	own	,
我们	能	测试	几乎	每一个	实验	经过	试验	的	我们的	自己的	,

我们可以通过自己的试验来检验几乎所有实验结果。

[ænd; ənd] [niːd] [drɔː] [nəʊ] [kən'kluːʒn] [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

and	need	draw	no	conclusion	but	from	the	result	of	our	own	individual
和	需要	画	不	结论	但	从	这	结果	的	我们的	自己的	个人

[ænd; ənd] ['æbsəluːt] [ɪk'sperɪmənt] .

and	absolute	experiment	.
和	绝对	实验	.

我们无需得出任何结论，只能从我们自身独立、绝对的实验结果中得出结论。

[ðə; ði] ['əʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɑːgjumənt] [əd'vɑːnst] [ə'genst] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'sjuːmd] ['saɪəns] ,

The	only	remaining	argument	advanced	against	inquiring	into	the	assumed	sciences	,
这	仅有的	其余的	争论	先进的	反对	查询	进入	这	假定	科学	,

[ɒv; əv]

of
的

反对探究既定科学的唯一剩余论点是：

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] , [ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv]

which	we	are	speaking	,	is	this	,	that	The	establishment	of	the	truth	of
哪个	我们	是	请讲	,	是	这	,	那	这	建立	的	这	真相	的

['mezmərɪzəm] ,

Mesmerism	,
催眠术	,

我们所说的，就是这个，即确立催眠术的真理。

[ænd; ənd] ['speʃəli] [ɒv; əv] [frə'nɒlədʒi] , [wʊd] [biː; bi] [dɪ'strʌktɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] ,

and	specially	of	Phrenology	,	would	be	destructive	to	the	Christian	Religion	,
和	特别	的	颅相学	,	会	是	破坏性的	到	这	基督教	宗教	,

特别是颅相学，会对基督教造成破坏。

[ænd; ənd] [wʊd] [səb'vɜːt] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz]

and	would	subvert	the	authority	of	the	Scriptures	upon	which	that	Religion	is
和	会	颠覆	这	权威	的	这	经文	之上	哪个	那	宗教	是

[beɪst] .

based	.
基于	.

这将颠覆该宗教赖以建立的圣经的权威。

[tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] , [ðɪs] [ɪz] , [baɪ] [fɑː(r)] , [ðə; ði] [gɹ'eɪvəst] ['ɑːgjumənt] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə]

To	my	mind	,	this	is	,	by	far	,	the	gravest	argument	with	which	we	have	to
到	我的	头脑	,	这	是	,	经过	远的	,	这	最严重的	争论	和	哪个	我们	有	到

[diːl] ,

deal	,
交易	,

在我看来，这无疑是我们目前面临的最严峻的争论。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɒri] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən][ɪm'prɒpə(r)][ɔː(r)] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ]

and	I	should	be	sorry	indeed	to	treat	it	in	an	improper	or	unbecoming
和	我	应该	是	对不起	的确	到	对待	它	在	一个	不当	或者	不体面

['mænə(r)] ;

manner	;
方式	;

如果我以不当或不恰当的方式对待它，我会感到非常遗憾；

[jet] , [ai] [fiːl] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['feɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['djuːti][ai][hæv; həv][ɪm'pəʊzd][ə'pɒn][maɪ'self] ,

yet	,	I	feel	that	I	should	be	failing	in	the	duty	I	have	imposed	upon	myself	,
然而	,	我	感觉	那	我	应该	是	失败	在	这	责任	我	有	强加	之上	我	,

然而，我觉得自己没有尽到给自己设定的责任。

[wɜː(r); wə(r)][ai][nɒt][tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] [prɪ'zjuːmd] ['dɪfɪkəlti] ['feəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;

were	I	not	to	look	the	presumed	difficulty	fairly	in	the	face	;
是	我	不是	到	看	这	假定	困难	相当	在	这	脸	;

如果我不能正视这假想的困难；

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ] [əʊn] [kən'dʌkt] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

and	at	least	endeavour	to	justify	my	own	conduct	in	regard	to	it	;
和	在	至少	努力	到	证明合法	我的	自己的	执行	在	看待	到	它	;

至少要努力证明我在这方面的行为是正当的；

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [wɪtʃ] , [ai] ['hʌmbli] [sə'dʒest] ,

and	if	possible	,	to	remove	the	delusion	which	,	I	humbly	suggest	,
和	如果	可能的	,	到	消除	这	错觉	哪个	,	我	谦卑地	建议	,

如果可能的话，为了消除这种错觉，我斗胆建议：

[hæŋz] [ə'pɒn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [meɪk] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

hangs	upon	the	mind	of	those	who	make	this	objection	.
悬挂	之上	这	头脑	的	那些	WHO	制作	这	异议	.

这个问题一直萦绕在提出这种反对意见的人的心头。

[ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [kəm'pliːt] ['dʒʌstɪs][tuː; tə]

I	am	quite	aware	that	it	is	impossible	that	I	should	do	complete	justice	to
我	是	相当	意识到的	那	它	是	不可能的	那	我	应该	做	完全的	正义	到

[ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ]['sʌbdʒɪkt] ;

this	part	of	my	subject	;
这	部分	的	我的	主题	;

我非常清楚，我不可能对这部分内容做到尽善尽美；

[ɔː(r)] , ['ɒfə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['veri] [smɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːgjumənt] [wɪtʃ]

or	,	offer	more	than	a	comparatively	very	small	part	of	the	argument	which
或者	,	提供	更多的	比	一个	比较	非常	小的	部分	的	这	争论	哪个

[mait] [biː; bi] [ə'djuːs] .

might	be	adduced	.
可能	是	已提出	.

或者，提出比可能提出的论点中相对非常小的一部分更多的论点。

[maɪ] ['pɜːpəs] , [ɪn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [wʊd] [nɒt][biː; bi] [sɜːvd] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] ['triːtɪs] ;

My	purpose	,	in	this	publication	,	would	not	be	served	by	a	long	treatise	;
我的	目的	,	在	这	发布	,	会	不是	是	服务	经过	一个	长的	论文	;

在本出版物中，我的目的并非通过长篇论述来实现；

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kəm'pres] [ðə; ði]['ɑːgjumənt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

and	I	shall	therefore	endeavour	to	compress	the	argument	as	much	as
和	我	将	所以	努力	到	压缩	这	争论	作为	很多	作为

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

因此，我将尽力精简论证。

['begɪŋ] [ðə; ði]['riːdə(r)][tuː; tə][dʒʌdʒ] [ɪm'pɑːʃəli] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][duː; də] [əd'vɑːns] ;

begging	**the**	**reader**	**to**	**judge**	**impartially**	**of**	**what**	**I**	**do**	**advance**	**;**
乞讨	这	读者	到	法官	秉公	的	什么	我	做	进步	;

恳请读者公正地评判我提出的观点;

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [kən'dem] [ðə; ði]['ɑːgjumənt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	**not**	**to**	**condemn**	**the**	**argument**	**because**	**I**	**have**	**been**	**unable**	**to**
和	不是	到	谴责	这	争论	因为	我	有	到过	无法	到

[kəm'pres] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ]['vɒljuːm] ,

compress	**that**	**which**	**would**	**require**	**a**	**volume**	**,**
压缩	那	哪个	会	要求	一个	体积	,

我并非要谴责这种论点，因为我无法压缩那些需要用到卷册的内容。

['ɪntuː][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][smɔːl] ['pæmflət] .

into	**the**	**pages**	**of**	**a**	**small**	**pamphlet**	**.**
进入	这	页面	的	一个	小的	小册子	.

印在一本小册子里。

[piː] . -

p	**.**	**18**
p	.	-

第18页

[bɪ'fɔː(r)][ai] [prə'siːd] ['fɑːðə(r)] , [ai] [wʊd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪs'mɪs] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] , [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt]

Before	**I**	**proceed**	**farther**	**,**	**I**	**would**	**altogether**	**dismiss**	**the**	**objection**	**,**	**That**	**we**	**cannot**
前	我	继续	更远	,	我	会	共	解雇	这	异议	,	那	我们	不能

[ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] ,

comprehend	**the**	**phenomena**	**,**
理解	这	现象	,

在我继续讨论之前，我想先完全驳斥"我们无法理解这些现象"这种反对意见。

[əb'zɜːvɪŋ] , ['mɪəli] , [ðæt] [ðæt] [rɪ'mɑːk] [ə'plaɪz] , [wɪð] ['iːkwəl] [fɔːs] , [tuː; tə][ə; eɪ][vɑːst][və'raɪəti]

observing	**,**	**merely**	**,**	**that**	**that**	**remark**	**applies**	**,**	**with**	**equal**	**force**	**,**	**to**	**a**	**vast**	**variety**
观察	,	仅仅	,	那	那	评论	适用	,	和	平等的	力量	,	到	一个	广阔的	种类

[ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts][ænd; ənd]['ɒbdʒɪkts] ,

of	**subjects**	**and**	**objects**	**,**
的	主题	和	对象	,

仅仅注意到，这句话同样适用于各种各样的主题和对象，

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

which	**we**	**are**	**compelled**	**to**	**believe**	**.**
哪个	我们	是	被迫	到	相信	.

我们不得不相信这一点。

" [gəʊ][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [ɜːθ] [waɪ] [əʊks] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd]

"	**Go**	**ask**	**your**	**mother**	**Earth**	**why**	**Oaks**	**are**	**made**
"	去	问	你的	母亲	地球	为什么	橡树	是	制成

"去问问你的大地母亲，为什么会形成橡树。"

['tɔːlə(r)][ɔː(r)]['staʊtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wiːdz] [ðeɪ] [ʃeɪd] .

Taller	**or**	**stouter**	**than**	**the**	**Weeds**	**they**	**shade**	**.**
更高	或者	更粗壮	比	这	杂草	他们	阴影	.

比它们遮蔽的杂草更高更粗壮。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪəriəs] , ['krɪstʃən] [mæn] , [ə'pɒn] [huːm] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n][hæz; həz] ['eni] ['ɪnfluəns] , [ai]

"	**To**	**the**	**serious**	**,**	**christian**	**man**	**,**	**upon**	**whom**	**this**	**objection**	**has**	**any**	**influence**	**,**	**I**
"	到	这	严肃的	,	基督教	男人	,	之上	谁	这	异议	有	任何	影响	,	我

[wʊd] [rɪ'mɑːk] ,

would	**remark**	**,**
会	评论	,

"对于任何认真虔诚的基督徒，如果这种反对意见对他们有任何影响，我想说:

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [ɪz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðæt] ['əʊnli] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kæn; kən]

that	he	who	is	disposed	to	admit	the	truth	of	that	only	which	he	can
那	他	WHO	是	处置	到	承认	这	真相	的	那	仅有的	哪个	他	能

[ˌkɒmprɪ'hend] ,

comprehend	,
理解	,

那个只愿意承认自己能够理解的事物真相的人，

['kɒnfaɪnz] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] ['sɜːk(ə)l] ,

confines	his	faith	in	a	very	narrow	circle	,
限制	他的	信仰	在	一个	非常	狭窄的	圆圈	,

他将自己的信仰局限于一个非常狭窄的圈子。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sə'kʌmfərəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [gɒd] !

within	the	circumference	of	which	there	can	be	no	God	!
之内	这	圆周	的	哪个	那里	能	是	不	上帝	!

在这片范围内，不可能有上帝!

[ai] [hɪə(r)] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [steɪt] ,

I	here	feel	it	incumbent	upon	me	to	state	,
我	这里	感觉	它	现任	之上	我	到	状态	,

我在此感到有必要声明:

[ðæt] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðəʊz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [wʊd] ['fɒstə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ]

that	I	have	no	sympathy	with	those	individuals	who	would	foster	and	encourage
那	我	有	不	同情	和	那些	个人	WHO	会	促进	和	鼓励

['eni] ['θɪəri] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [həʊp] [tuː; tə] ['dæmɪdʒ] [ˌkrɪsti'ænəti] ;

any	Theory	by	which	they	hope	to	damage	Christianity	;
任何	理论	经过	哪个	他们	希望	到	损害	基督教	;

我丝毫不同情那些鼓吹和鼓励任何企图损害基督教的理论的人;

[ænd; ənd] [ai] ['wʌndə(r)] [ðæt] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd] [səʊ] ['hɑːdi] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪn'devə(r)] ,

and	I	wonder	that	any	person	can	be	found	so	hardy	as	to	endeavour	,
和	我	想知道	那	任何	人	能	是	成立	所以	耐寒的	作为	到	努力	,

我很好奇，竟然有人会如此坚韧不拔地去尝试，

['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] , [tuː; tə] [ˌʌndə'maɪn] [ðə; ði] [rɒk] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] [səʊ] ['meni] [hæv; həv]

covertly	,	to	undermine	the	rock	upon	which	the	hopes	of	so	many	have
隐蔽	,	到	破坏	这	岩石	之上	哪个	这	希望	的	所以	许多	有

[biːn] ['faʊndɪd] ;

been	founded	;
到过	创立	;

暗中破坏许多人寄予厚望的磐石;

[tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] , [fɔː(r); fə(r)] ['eɪdʒɪz] , [sɜːvd] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] ['paɪəs] ,

to	put	out	the	light	which	has	,	for	ages	,	served	to	guide	the	pious	,
到	放	出去	这	光	哪个	有	,	为了	年龄	,	服务	到	指导	这	虔诚的	,

熄灭那盏千百年来指引虔诚者的灯火

['hʌmb(ə)l] ['krɪstʃən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [θruː] [laɪf] ; [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðæt]

humble	christian	in	his	journey	through	life	;	to	take	away	and	to	destroy	that
谦逊的	基督教	在	他的	旅行	通过	生活	;	到	拿	离开	和	到	破坏	那

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

谦卑的基督徒在他的人生旅程中；夺走并摧毁那种感觉，

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fjuːtʃə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,

with	regard	to	a	future	world	of	happiness	,
和	看待	到	一个	未来	世界	的	幸福	,

关于一个幸福的未来世界，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paɪəs] [ɪn] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] ,

which	has	been	the	Hope	of	the	pious	in	all	ages	,
哪个	有	到过	这	希望	的	这	虔诚的	在	全部	年龄	,

这一直是历代虔诚者的希望。

[wɪtʃ] [həʊp] [ðeɪ] [hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [ɪn] [ðeə(r)] [hɑːts] , [ɪn] ['evri] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [ɪn] ['evri] [dɪ'stres] ,

which	Hope	they	have	cherished	in	their	hearts	,	in	every	difficulty	and	in	every	distress	,
哪个	希望	他们	有	珍爱	在	他们的	心	,	在	每一个	困难	和	在	每一个	痛苦	,

在一切困难和苦难中，他们都将这希望珍藏在心底。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ɒn] [ðə; ði] ['stɔːmi] ['əʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

and	which	has	been	to	them	,	on	the	stormy	ocean	of	the	World	,
和	哪个	有	到过	到	他们	,	在	这	暴风雨	海洋	的	这	世界	,

而对于他们来说，在世界波涛汹涌的大海上，

[æz; əz] [æn; ən] “ ['æŋkə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [səʊl] .

as	an	“	anchor	to	the	soul	.
作为	一个	“	锚	到	这	灵魂	.

作为“灵魂的锚”。

” [piː] . -

”	p	.	19
”	p	.	-

第19页

[maɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [fɑː(r)] ['dɪfrənt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

Mine	is	a	far	different	object	,
矿	是	一个	远的	不同的	目的	,

我的物品则完全不同。

[aɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ˌʌn'letəd] ['krɪstʃən] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [bɪ'liːvd] [ɪn] [ə; eɪ] “ ['kʌnɪŋli] [dɪ'vaɪzd] ['feɪb(ə)l] ,

I	desire	to	shew	the	unlettered	Christian	that	he	has	not	believed	in	a	“	cunningly	devised	fable	,
我	欲望	到	展示	这	胸无点墨	基督教	那	他	有	不是	相信	在	一个	“	狡猾地	设计	寓言	,

我希望向不识字的基督徒证明，他所相信的并非“精心编造的寓言故事”。

” [bʌt; bət] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [rests] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [ʃʊə(r)] ['beɪsɪs] ,

”	but	,	that	his	Faith	rests	upon	a	sure	basis	,
”	但	,	那	他的	信仰	休息	之上	一个	当然	基础	,

但是，他的信仰是建立在坚实的基础之上的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['baɪb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [lɑːf] [tuː; tə] [skɔːn] [ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [ə'tempts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [ˌɪnfɪ'deləti] [ænd; ənd] ['skeptɪsɪzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] . [-]

and	that	he	may	take	his	Bible	in	his	hand	and	laugh	to	scorn	the	insidious	attempts	of	the	learned	infidelity	and	skepticism	of	the	world	.	[	19	]
和	那	他	可能	拿	他的	圣经	在	他的	手	和	笑	到	轻蔑	这	阴险	尝试	的	这	学习	不忠	和	怀疑论	的	这	世界	.	[	-	]

并且他可以手拿圣经，嘲笑世上那些受过教育的不信者和怀疑论者的阴险企图。[19]

[aɪ] [bɪ'liːv] [mʌtʃ] [hɑːm] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] [baɪ] [ðə; ði] [wel] [ɪn'tenʃənd] [bʌt; bət] ['aɪd(ə)l] [fɪəz] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] ,

I	believe	much	harm	is	done	to	Religion	by	the	well	intentioned	but	idle	fears	of	Christians	,
我	相信	很多	伤害	是	完毕	到	宗教	经过	这	出色地	有意的	但	闲置的	恐惧	的	基督徒	,

我认为，基督徒们出于好意但却毫无根据的恐惧，对宗教造成了很大的伤害。

[ə'pɒn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv]['eni] [nju:] ['saɪəns] ;

upon	the	introduction	of	any	new	Science	;
之上	这	介绍	的	任何	新的	科学	;

引入任何新的科学之后;

[ðeə(r)] [feɪθ] [ænd; ənd][nɒt][ðeə(r)] [fɪəz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kɔ:ld] ['ɪntu:]['eksəsaɪz] .

their	Faith	and	not	their	Fears	should	be	called	into	exercise	.
他们的	信仰	和	不是	他们的	恐惧	应该	是	称为	进入	锻炼	.

应该激发他们的信仰，而不是恐惧。

[ai] [bɪ'li:v] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv]['neɪʃə(r)] ,

I	believe	the	Bible	to	be	given	by	the	Author	of	Nature	,
我	相信	这	圣经	到	是	给定	经过	这	作者	的	自然	,

我相信《圣经》是自然界的创造者所赐予的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi]['nevə(r)] [geɪv] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kri:tʃəz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['evə(r)]

and	that	he	never	gave	any	information	to	his	Creatures	which	could	ever
和	那	他	绝不	给予	任何	信息	到	他的	生物	哪个	可以	曾经

而且他从未向他的造物透露过任何可能泄露信息的内容。

[pi:] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[bi:; bi] ['ædvɜ:s] [ɔ:(r)] [ˌɪnkən'sɪstənt] [tu:; tə]['eni] ['sʌbsɪkwənt] [dɪ'veləpmənt] [ðæt]['neɪtʃə(r)][kʊd; kəd] [ə'fɔ:d]

be	adverse	or	inconsistent	to	any	subsequent	development	that	Nature	could	afford
是	不利	或者	不一致	到	任何	随后的	发展	那	自然	可以	买得起

.

:

.

对自然界可能带来的任何后续发展产生不利影响或不一致。

[ai][deə(r)][nɒt][əd'mɪt][ðə; ði][aɪ'dɪə][ðæt] [ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] [dɪ'pendz] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts]

I	dare	not	admit	the	idea	that	the	testimony	of	Scripture	depends	for	its
我	敢	不是	承认	这	主意	那	这	见证	的	圣经	取决于	为了	它是

[ək'septəns] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌfrəns] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['saɪəns] .

acceptance	upon	the	sufferance	of	Modern	Science	.
验收	之上	这	忍耐	的	现代的	科学	.

我不敢承认圣经的见证能否被接受，取决于现代科学是否认可。

[ai] [teɪk] ['vɑ:stli] ['haɪə(r)] [graʊnd] ,

I	take	vastly	higher	ground	,
我	拿	非常	更高	地面	,

我占据了地势更高的位置，

[ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [mæn] [meɪ] [ə'prəʊtʃ] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] [tu:; tə][ðə; ði]

and	believe	that	the	Christian	man	may	approach	with	confidence	to	the
和	相信	那	这	基督教	男人	可能	方法	和	信心	到	这

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eni] [fə'nɒmɪnə] [ɪn]['neɪtʃə(r)] ,

investigation	of	any	phenomena	in	Nature	,
调查	的	任何	现象	在	自然	,

并相信基督徒可以满怀信心地去研究自然界中的任何现象。

[ɪn][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,

in	the	assurance	that	,	so	far	as	it	is	true	,
在	这	保证	那	,	所以	远的	作为	它	是	真的	,

可以肯定的是，就其真实情况而言，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn'kɒnsənənt] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] ['raɪtli] [kən'sidə] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði]

it	will	not	be	found	inconsonant	with	what	he	rightly	considers	to	be	the
它	将要	不是	是	成立	不辅音	和	什么	他	没错	考虑	到	是	这

[wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] .

Word	of	God	.
单词	的	上帝	.

这不会与他正确理解的上帝圣言相矛盾。

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [wel] ['miːnɪŋ] ['krɪstʃənz] , [ɪn] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] ,

Much	of	the	difficulty	in	the	minds	of	well	meaning	Christians	,	in	all	ages	,
很多	的	这	困难	在	这	思想	的	出色地	意义	基督徒	,	在	全部	年龄	,

在各个时代，许多善意的基督徒心中都存在着许多困难。

[ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪs'kʌvəri] [ɪn] ['neɪtʃə(r)] [hæz; həz] ['daʊtləs] [ə'rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)]

in	relation	to	discoveries	in	Nature	has	doubtless	arisen	from	the	peculiar
在	关系	到	发现	在	自然	有	毫无疑问	出现	从	这	奇特

[ænd; ənd] [pəʊ'etɪkəl] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skrɪptʃərəl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɪz] [ɪk'sprest] .

and	poetical	language	in	which	the	Scriptural	Record	is	expressed	.
和	诗意的	语言	在	哪个	这	圣经	记录	是	表达	.

与自然界的发现相关的，无疑源于圣经记载所采用的独特而富有诗意的语言。

[ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [səʊ] [ɪk'sprest] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ] [ðə; ði]

In	the	fact	that	it	was	just	so	expressed	as	to	be	understood	by	the
在	这	事实	那	它	曾是	只是	所以	表达	作为	到	是	理解	经过	这

[pə'tɪkjələ(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['gɪv(ə)n] .

particular	people	to	whom	it	was	originally	given	.
特别的	人们	到	谁	它	曾是	起初	给定	.

因为它的表达方式恰好能让最初收到它的特定人群理解。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [prə'fes] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [mæn] ,

That	it	does	not	profess	to	be	a	guide	to	man	,
那	它	做	不是	宣称	到	是	一个	指导	到	男人	,

它并不声称自己是人类的指南，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːtʃɪz] [θruː] [ðə; ði] [ɑː'keɪnəm] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ; [bʌt; bət] ,

in	his	researches	through	the	arcanum	of	Nature	;	but	,
在	他的	研究	通过	这	奥秘	的	自然	;	但	,

在他的自然奥秘研究中；但是，

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ə'ljuːd] [tuː; tə] ['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɒmɪnə] ['əʊnli] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt]

incidentally	alludes	to	natural	phenomena	only	so	far	as	the	people	of	that
顺便	暗示	到	自然的	现象	仅有的	所以	远的	作为	这	人们	的	那

[eɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts] ,

age	were	acquainted	with	such	subjects	,
年龄	是	熟人	和	这样的	主题	,

顺带提及的自然现象，也仅限于当时人们对这类事物的了解程度。

[ænd; ənd] [ɪn] ['ɔːdə(r)] ['əʊnli] , [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['greɪtnəs]

and	in	order	only	,	to	give	a	proper	impression	as	to	the	greatness
和	在	命令	仅有的	,	到	给	一个	恰当的	印象	作为	到	这	伟大

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [gɒd] .

and	goodness	of	God	.
和	善良	的	上帝	.

而这一切的目的，仅仅是为了恰当地展现上帝的伟大和仁慈。

[hæd; həd] [ðiːz] [ˌprɔpə'ziʃənz] [biːn] [mɔː(r)] ['dʒen(ə)rəli] [əb'zɜːvd] , [ai] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [sə'dʒest] ,

Had	these	propositions	been	more	generally	observed	,	I	venture	to	suggest	,
有	这些	命题	到过	更多的	一般来说	观察到	,	我	风险投资	到	建议	,

如果这些主张得到更普遍的遵守，我斗胆认为：

[ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['saɪəns] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [ɪn] ['sɜːkəmstənsɪz]

that	Religion	and	Science	would	not	have	been	found	so	often	in	circumstances
那	宗教	和	科学	会	不是	有	到过	成立	所以	经常	在	情况

[ɒv; əv] [ə'pærənt] [kə'lɪʒ(ə)n] .

of	apparent	collision	.
的	明显	碰撞	.

否则，宗教和科学就不会如此频繁地出现在看似冲突的情况下。

[ðə; ði] [best] [men] [hæv; həv] , [ɪn] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] , [biːn] [tuː] [mʌtʃ]

The	best	men	have	,	in	all	ages	,	been	too	much
这	最好的	男人	有	,	在	全部	年龄	,	到过	也	很多

无论哪个时代，最优秀的人都太过优秀。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

[dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [pʊt] [ðeə(r)] [feɪθ] [ɪn] [ə'beɪəns] ,

disposed	to	put	their	Faith	in	abeyance	,
处置	到	放	他们的	信仰	在	中止	,

倾向于搁置他们的信仰，

[waɪl] [ðeə(r)] [fɪəz] [hæv; həv] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ə; eɪ] ['deɪndʒə(r)] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] ;

while	their	Fears	have	been	allowed	to	proclaim	a	danger	to	Religion	;
尽管	他们的	恐惧	有	到过	允许	到	宣布	一个	危险	到	宗教	;

[ænd; ənd] , [ə'læs] !

and	,	alas	!
和	,	唉	!

而他们的恐惧却被允许宣称对宗教构成威胁；唉！

[tuː] ['ɒf(ə)n] [tuː; tə] ['pɜːsɪkjuːt] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [məʊst] ['juːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

too	often	to	persecute	those	who	have	made	the	most	useful	and	important
也	经常	到	迫害	那些	WHO	有	制成	这	最多	有用	和	重要的

[dɪs'kʌvərɪ] .

discoveries	.
发现	.

常常迫害那些做出最有用、最重要的发现的人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [kə'pɜːnɪkən] ['sɪstəm] [wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] [baɪ] [ðə; ði] [pəʊp] ,

It	is	well	known	that	the	Copernican	System	was	declared	by	the	Pope	,
它	是	出色地	已知	那	这	哥白尼	系统	曾是	声明	经过	这	教皇	,

众所周知，哥白尼体系是由教皇宣布的。

[ɒn] [ɪts] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [ɪn] [ə; eɪ] [bʊl] , ['speʃəli] ['ɪʃuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] ,

on	its	introduction	,	in	a	bull	,	specially	issued	for	the	purpose	,
在	它是	介绍	,	在	一个	公牛	,	特别	发布	为了	这	目的	,

在为此专门颁布的一份公报中，该公报宣布了这项举措。

[tuː; tə] [biː; bi] “ [fɔːls] [ɪn] [fækt] [ænd; ənd] [hə'retɪk(ə)l] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,

to	be	“	false	in	fact	and	heretical	in	religion	,
到	是	“	错误的	在	事实	和	异端	在	宗教	,

“事实上是错误的，宗教上是异端邪说的”，

” [ænd; ənd] [ɪts] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [ɪm'prɪznmənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvərɪ] !

”	and	its	author	was	doomed	to	imprisonment	for	his	discovery	!
”	和	它是	作者	曾是	注定失败	到	监禁	为了	他的	发现	!

“而它的发现者却因此被判入狱！”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [faɪnd] [ðæt] [waɪl] ['pleɪtəʊ] , ['sɪsəˌrəʊ] , ['ærəstɒt(ə)l] , ['streɪbəu] ,

and	we	find	that	while	Plato	,	Cicero	,	Aristotle	,	Strabo	,
和	我们	寻找	那	尽管	柏拉图	,	西塞罗	,	亚里士多德	,	斯特拉博	,

我们发现，尽管柏拉图、西塞罗、亚里士多德、斯特拉波……

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['hiːðn] ['ɔːθəz] [ə'laʊd] [ðə; ði][rəʊ'tʌndəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [ðæt] [læk'tæntiəs] ,

and	other	heathen	authors	allowed	the	rotundity	of	the	earth	,	that	Lactantius	,
和	其他	异教徒	作者	允许	这	圆润	的	这	地球	,	那	乳酸菌	,

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['fɑːðəz] ,

one	of	the	Christian	Fathers	,
一	的	这	基督教	父亲们	,

而其他异教作家则承认地球是圆的，基督教教父之一的拉克坦修斯也持这种观点。

['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] [wel] ['miːnɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪl] [ɪm'plɔɪd] [fɪə(r)][ai][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

influenced	by	the	well	meaning	,	but	ill	employed	fear	I	have	described	,
影响	经过	这	出色地	意义	,	但	患病的	受雇	害怕	我	有	描述	,

[kən'tend] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][ə'pɪnjən] .

contended	for	the	old	opinion	.
有争议	为了	这	老的	观点	.

受我所描述的这种出于好意但运用不当的恐惧的影响，人们坚持旧的观点。

[hiː; hi][ɑːsks] , “ [ɪz] ['eni] [wʌn][səʊ] ['fuːlɪʃ] ,

He	asks	,	“	Is	any	one	so	foolish	,
他	问	,	“	是	任何	一	所以	愚蠢	,

他问道：“难道有人如此愚蠢吗？”

[æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][men] [huːz] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)]['haɪə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] [hedz] ;

as	to	believe	that	there	are	men	whose	feet	are	higher	than	their	heads	;
作为	到	相信	那	那里	是	男人	谁	脚	是	更高	比	他们的	头部	;

仿佛有人相信，世上竟有人脚比头高；

[triːz] ['grəʊɪŋ] ['daʊnwədz] ; [reɪn] , [snəʊ] , [ænd; ənd][heɪl] , ['fɔːlɪŋ] ['ʌpwədz] ?

trees	growing	downwards	;	rain	,	snow	,	and	hail	,	falling	upwards	?
树木	生长	向下	;	雨	,	雪	,	和	冰雹	,	坠落	向上	?

树木向下生长；雨、雪、冰雹向上落下？

” [læk'tæntiəs] [fɪəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ['θɪəri] [kʊd; kəd][nɒt][ɪg'zɪst][tə'geðə(r)]

”	Lactantius	feared	that	his	Religion	and	the	new	theory	could	not	exist	together
”	乳酸菌	害怕	那	他的	宗教	和	这	新的	理论	可以	不是	存在	一起

.

:

.

拉克坦提乌斯担心他的宗教和新理论无法共存。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪəri] ,

We	have	become	assured	of	the	truth	of	the	theory	,
我们	有	变得	保证	的	这	真相	的	这	理论	,

我们已经确信该理论是正确的。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['glɒbjələ(r)] [fɔːm] [ɒv; əv]

and	who	now	fears	for	the	Scriptures	on	account	of	the	globular	form	of
和	WHO	现在	恐惧	为了	这	经文	在	帐户	的	这	球形	形式	的

[ðə; ði] [ɜːθ] ?

the	Earth	?
这	地球	?

如今谁还会因为地球是球形而担心圣经的权威呢？

[sʌm; səm] [fjuː] [j'iəz] [sɪns] [dʒi'ɒlədʒi] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['saɪəns] , [ðə; ði] ['krɪstʃən]

Some	few	years	since	Geology	was	introduced	as	a	science	,	the	Christian
一些	很少	年	自从	地质学	曾是	介绍	作为	一个	科学	,	这	基督教

[wɜːld] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːmd] ;

World	became	alarmed	;
世界	成为	惊慌	;

地质学作为一门科学被引入后的几年里，基督教世界开始感到震惊；

[ðə; ði] [penz] [ɒv; əv] [di'vain] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

the	pens	of	divines	were	busily	employed	to	write	down	the	supposed
这	钢笔	的	神灵	是	忙碌地	受雇	到	写	向下	这	据称

[dɪ'lu:ʒn] ;

delusion	;
错觉	;

神职人员的笔杆子忙着记录下所谓的妄想;

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'vestəˌgetər] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜ:θ] [kən'tɪnju:d]

the	patient	Investigators	of	the	structure	of	the	Earth	continued
这	病人	调查人员	的	这	结构	的	这	地球	持续

地球结构研究者继续进行患者研究。

[pi:] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[ðeə(r)] ['leɪbə(r)] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [naʊ] [faɪnd] [ðæt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['saɪəns] [meɪks] [weɪ] [ðə; ði] [fɪə(r)]

their	labor	,	and	we	now	find	that	,	as	the	science	makes	way	the	fear
他们的	劳动	,	和	我们	现在	寻找	那	,	作为	这	科学	制作	方式	这	害怕

[səb'saɪdz] ,

subsides	,
消退	,

他们的辛勤劳动，让我们看到，随着科学的发展，恐惧也逐渐消退。

[ænd; ənd] [dʒi'ɒlədʒi] , [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] ,

and	Geology	,	in	the	present	day	,
和	地质学	,	在	这	展示	天	,

以及当今的地质学，

['nʌmbəz] [ə'mʌŋ] [ɪts] [sə'pɔ:təz] [ænd; ənd] [dɪf'ɛndəz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['ɔ:rnəmənts]

numbers	among	its	supporters	and	defenders	some	of	the	brightest	ornaments
数字	之中	它是	支持者	和	后卫	一些	的	这	最亮的	装饰品

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜ:tʃ] .

of	the	Christian	Church	.
的	这	基督教	教会	.

它的支持者和捍卫者中不乏基督教教会中最杰出的人物。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɒt] [bi:; bi] [fə'mɪliə(r)] [tu:; tə] [maɪ] ['ridər] , [ðæt] ['i:v(ə)n] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ,

It	may	not	be	familiar	to	my	readers	,	that	even	Navigation	,
它	可能	不是	是	熟悉的	到	我的	读者	,	那	甚至	导航	,

我的读者可能不太熟悉，即使是导航，

[baɪ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] [pə'sju:t] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [mæn'kaɪnd] [ɪn] ['aʊə(r)] [deɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz]

by	the	discovery	and	pursuit	of	which	mankind	in	our	day	are	always
经过	这	发现	和	追逐	的	哪个	人类	在	我们的	天	是	总是

['pɑ:sɪŋ] [ɪn] [lɑ:dʒ] ['nʌmbəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ,

passing	in	large	numbers	upon	the	Ocean	,
通过	在	大的	数字	之上	这	海洋	,

如今，人类为了发现和追求海洋，总是成群结队地奔赴各地。

[wɪtʃ] [wi:; wi] [tɜ:m] [ɪn] ['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði] “ ['haɪweɪ] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] ;

which	we	term	in	modern	language	,	the	“	Highway	of	Nations	;
哪个	我们	学期	在	现代的	语言	,	这	“	公路	的	国家	;

用现代语言来说，我们称之为“万国大道”;

” [wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'spɛnsəbəl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪntəkɔ:s] [ænd; ənd] ['kɒmɜ:s] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] ;

”	which	is	quite	indispensible	to	the	intercourse	and	commerce	of	the	world	;
”	哪个	是	相当	不可或缺	到	这	交往	和	商业	的	这	世界	;

“这对于世界范围内的交流和贸易来说是必不可少的;

[wɪtʃ] [kən'djuːs] [səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ɪn][səʊ] ['meni] [weɪz] , [tuː; tə]['hjuːmən] ['hæpinəs] :

which	conduces	so	much	,	and	in	so	many	ways	,	to	human	happiness	:
哪个	促进	所以	很多	,	和	在	所以	许多	方式	,	到	人类	幸福	:

它在许多方面都极大地促进了人类的幸福:

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] ['baʊntiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɒrɪd] [ɑː(r); ə(r)] [kən'veɪd]

by	the	aid	of	which	the	providential	bounties	of	the	Torrid	are	conveyed
经过	这	援助	的	哪个	这	天意	赏金	的	这	热带	是	传递

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['frɪdʒɪd] [zəʊn] :

to	the	Inhabitants	of	the	Frigid	Zone	:
到	这	居民	的	这	寒冷	区	:

借助这种方式，炎热地区的恩赐得以传递给寒冷地区的居民:

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['pəʊlə(r)] ['siːz] [ðəm'selvz] [ɑː(r); ə(r)][leɪd]['ʌndə(r)][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] [meɪd]

and	even	the	Polar	Seas	themselves	are	laid	under	contribution	and	made
和	甚至	这	极性	海域	他们自己	是	铺设	在下面	贡献	和	制成

[tuː; tə]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfət] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][mɔː(r)]

to	minister	to	the	comfort	and	enjoyment	of	the	Inhabitants	of	more
到	部长	到	这	舒适	和	享受	的	这	居民	的	更多的

['tempərət] [klaim] .

temperate	climes	.
温带	气候	.

甚至连极地海洋本身也被纳入贡献范围，为温带地区的居民提供舒适和享受。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , ['pɒsəbli] ,

It	may	,	possibly	,
它	可能	,	可能	,

或许，有可能

[ə'stɒnɪʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['krɪstʃən] ['ridər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt]

astonish	some	of	my	Christian	Readers	to	be	informed	that	Navigation	without
震惊	一些	的	我的	基督教	读者	到	是	知情的	那	导航	没有

[wɪtʃ] [ðə; ði]['priːsept][ɒv; əv][ðə; ði]['skrɪptʃə(r)] “ [priːtʃ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][tuː; tə] ['evri] ['kriːtʃə(r)] ”

which	the	precept	of	the	Scripture	“	Preach	the	Gospel	to	every	Creature	”
哪个	这	戒律	的	这	圣经	“	布道	这	福音	到	每一个	生物	”

[kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi][kəm'plaɪd] [wɪð] ;

could	never	be	complied	with	;
可以	绝不	是	遵命	和	;

得知没有航海，圣经中"向万民传福音"的诫命就无法遵守，我的一些基督教读者可能会感到惊讶;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'vɒlv] [ðə; ði] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

and	the	abandonment	of	which	would	involve	the	annihilation	to	a	large
和	这	放弃	的	哪个	会	涉及	这	湮灭	到	一个	大的

[ɪk'stent][ɒv; əv] [bə'nevələnt] [ænd; ənd] ['mɪʃən(ə)ri] ['entəpraɪz] ,

extent	of	Benevolent	and	Missionary	enterprise	,
程度	的	仁慈	和	传教士	企业	,

而放弃这些做法将导致慈善和传教事业在很大程度上走向毁灭。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'stɒnɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] [dɪ'naʊnst]

it	may	astonish	them	to	know	that	even	Navigation	has	been	denounced
它	可能	震惊	他们	到	知道	那	甚至	导航	有	到过	谴责

[æz; əz][ɪm'paɪəti] ,

as	impiety	,
作为	不敬神	,

他们或许会惊讶地发现，就连航海也曾被斥为不敬神明的行为。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][fækt] !

but	such	is	the	fact	!
但	这样的	是	这	事实	!

但事实就是如此!

[wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] ['hɒrəs] ['raɪtɪŋ] [ðʌs] : — “ [ɪn][veɪn][dɪd][ə; eɪ][gɒd] ['pɜ:pəsli] ,

we	find	the	accomplished	Horace	writing	thus	:	—	“	In	vain	did	a	God	purposely	,
我们	寻找	这	完成	贺拉斯	写作	因此	:	—	“	在	徒劳	做过	一个	上帝	故意	,

我们发现才华横溢的贺拉斯这样写道：“上帝刻意为之，却徒劳无功，

[pi:] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[kʌt] [ɒf] [ðə; ði][lændz][frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [fə'bɪdɪŋ] [ɔ:l] ['ɪntəkɔ:s] , [ɪf] , [ˌnevəðə'les] ,

cut	off	the	lands	from	the	Ocean	,	forbidding	all	intercourse	,	if	,	nevertheless	,
切	离开	这	土地	从	这	海洋	,	禁止	全部	交往	,	如果	,	尽管如此	,

切断陆地与海洋的联系，禁止一切往来，即便如此，

[ðə; ði][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs][bɑ:rks][baʊnd] [kən'temptʃuəsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['si:z] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [tʌtʃt] .

the	impious	Barks	bound	contemptuously	over	the	seas	not	to	be	touched	.
这	不敬	巴克斯	边界	轻蔑地	超过	这	海域	不是	到	是	感动	.

” [-]

”	[	23	]
”	[	-	]

不敬的船傲慢地驶过大海，不容触碰。”[23]

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ə'pɪəz] [tu:; tə][bi:; bi] ,

The	difficulty	appears	to	be	,
这	困难	出现	到	是	,

困难似乎在于：

[tu:; tə][get][mæn'kaɪnd][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [les]

to	get	mankind	to	understand	that	the	wonders	of	Nature	are	no	less
到	得到	人类	到	理解	那	这	奇迹	的	自然	是	不	较少的

['wʌndəf(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] ,

wonderful	because	we	are	permitted	,
精彩的	因为	我们	是	允许	,

为了让人类明白，即使我们被允许这样做，大自然的奇妙之处也丝毫不会减少。

[sək'sesfəli] , [tu:; tə][ɪk'splɔ:(r)][ðə; ði] ['veərɪəs] [lɔ:z] [ænd; ənd] [məʊdz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:pə'reɪʃnz] .

successfully	,	to	explore	the	various	laws	and	modes	of	her	operations	.
成功地	,	到	探索	这	各种各样的	法律	和	模式	的	她	运营	.

成功地探索了她的各种运行规律和模式。

[ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][æt; ət][ɔ:l] [les] [ɪn'detɪd] [tu:; tə] ['prɒvɪdəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] “ ['ʃaʊərz] [ðæt] ['wɔ:tə(r)]

Are	we	at	all	less	indebted	to	Providence	for	the	“	showers	that	water
是	我们	在	全部	较少的	负债累累	到	普罗维登斯	为了	这	“	淋浴	那	水

[ðə; ði] [ɜ:θ] ” [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi] [naʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['mɔɪstʃə(r)] [ɪz][eks'heil][frɒm; frəm]['aʊə(r)]

the	Earth	”	because	we	now	know	that	the	moisture	is	exhaled	from	our
这	地球	”	因为	我们	现在	知道	那	这	水分	是	呼气	从	我们的

['plænɪt] [bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][klaʊd] ?

planet	before	it	is	dropped	from	the	cloud	?
行星	前	它	是	掉落	从	这	云	?

既然我们现在知道，水汽在从云层降落之前就已经从我们的星球上蒸发掉了，那么我们对“滋润地球的雨水”的感激之情是否会减少一些呢?

[ɪz][ðə; ði]['dʒi:niəl] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [les] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ,

Is	the	genial	influence	of	the	Sun	of	less	importance	because	we	are	,
是	这	和蔼可亲	影响	的	这	太阳	的	较少的	重要性	因为	我们	是	,

难道因为我们是人类，太阳的温和影响就不那么重要了吗?

[naʊ] , [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:θ] [ri'vɔlv, -'vɔ:lv] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

now	,	aware	that	the	Earth	revolves	around	it	,
现在	,	意识到的	那	这	地球	旋转	大约	它	,

现在，意识到地球绕着它转，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ([æz; əz]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]) [ðə; ði] [sʌn] [rɪ'vɒlvɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ɜːθ] ?

instead	of	(	as	our	fathers	supposed	)	the	Sun	revolving	round	the	Earth	?
反而	的	(	作为	我们的	父亲们	据称	)	这	太阳	旋转	圆形的	这	地球	?

而不是像我们父辈认为的那样，太阳绕着地球转?

[ɪz][ðə; ði] ['plænətri] ['sɪstəm] [æt; ət][ɔːl] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][juː 'es][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n]

Is	the	planetary	system	at	all	less	interesting	to	us	because	the	extension
是	这	行星	系统	在	全部较少的		有趣的	到	我们	因为	这	扩大

[ɒv; əv] [ˌtelɪ'skɒpɪk] ['vɪʒn] [hæz; həz] [ʃəʊn] [ˌjuː 'es] [njuː] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ken] [ænd; ənd] ['kriːd(ə)ns]

of	telescopic	vision	has	shewn	us	new	worlds	beyond	the	ken	and	credence
的	伸缩式	想象	有	展示	我们	新的	世界	超过	这	肯	和	信任

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] ?

of	our	forefathers	?
的	我们的	祖先	?

难道因为望远镜的进步让我们看到了先辈们无法理解和相信的新世界，行星系统对我们来说就变得不那么有趣了吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] !

Surely	not	!
一定	不是	!

肯定不是!

[bʌt; bət] , [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɒt]['rɑːðə(r)][biː; bi][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ænd; ənd]

But	,	should	we	not	rather	be	the	more	impressed	with	the	greatness	and
但	,	应该	我们	不是	相当	是	这	更多的	印象深刻	和	这	伟大	和

[ðə; ði] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ɒv; əv][gɒd] ,

the	condescension	of	God	,
这	居高临下	的	上帝	,

但是，我们难道不应该更加惊叹于上帝的伟大和屈尊吗?

[dʒʌst][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [əd'vɑːns] , ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd]

just	in	proportion	as	we	are	permitted	to	advance	,	cautiously	and
只是	在	部分	作为	我们	是	允许	到	进步	,	谨慎地	和

['tremblɪŋli] [ɪn'diːd] ,

tremblingly	indeed	,
颤抖地	的确	,

我们被允许前进的步伐，也只能是谨慎而战栗地前进。

[ɪn][ðə; ði][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] ?

in	the	contemplation	and	understanding	of	his	work	?
在	这	沉思	和	理解	的	他的	工作	?

在思考和理解他的作品时?

[mæn][ɪz][ə; eɪ]['kɒmpleks] ['biːɪŋ] , “ ['fɪəfəli] [ænd; ənd] ['wʌndəfəli]

Man	is	a	complex	being	,	“	fearfully	and	wonderfully
男人	是	一个	复杂的	存在	,	“	恐惧地	和	太棒了

人是一个复杂的生物，“既令人敬畏又令人惊叹”。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

[meɪd] , ” ['hævɪŋ] , [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['bɒdɪli] [p'aʊəz] , [sʌm; səm]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [kiːps] [ðə; ði]

made	,	”	having	,	besides	his	bodily	powers	,	some	principle	which	keeps	the
制成	,	”	拥有	,	除了	他的	身体上的	权力	,	一些	原则	哪个	保持	这

[mə'ʃiːn] [ɪn] ['məʊʃn] ,

machine	in	motion	,
机器	在	运动	,

“除了身体机能之外，他还拥有某种使机器运转的原理”，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌʌn'si:n] , [jet] ['evɪdənt]['paʊə(r)][ɒv; əv][və'lɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][eɪd] ,

and	some	unseen	,	yet	evident	power	of	volition	by	the	aid	,
和	一些	看不见	,	然而	明显	力量	的	意志	经过	这	援助	,

以及某种看不见但却显而易见的、由援助所赋予的意志力。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sevrəl] ['ækʃ(ə)nz][ɑ:(r); ə(r)] [pə'fɔ:md] .

and	at	the	command	of	which	his	several	actions	are	performed	.
和	在	这	命令	的	哪个	他的	一些	行动	是	执行	.

他的诸多行动都是按照他的命令进行的。

[ɪn] [wɒt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [ðæt] ['paʊə(r)][ɪz] [dɪ'pɒzɪtɪd] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [held] [tu:; tə][bi:; bi]

In	what	part	of	the	system	that	power	is	deposited	was	long	held	to	be
在	什么	部分	的	这	系统	那	力量	是	已存	曾是	长的	握住	到	是

['daʊtf(ə)l] ;

doubtful	;
疑	;

长期以来，人们一直怀疑这种权力究竟掌握在系统的哪个部分；

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli] [ə'laʊd] [ðæt] [ðə; ði] [si:t] [ɒv; əv] [ðæt] ['paʊə(r)][ɪz][ðə; ði][breɪn] ,

but	,	it	is	now	generally	allowed	that	the	seat	of	that	power	is	the	brain	,
但	,	它	是	现在	一般来说	允许	那	这	座位	的	那	力量	是	这	脑	,

但现在人们普遍认为，这种力量的所在是大脑。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] ['lɜ:nɪd] [men][hæv; həv] , [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] ,

and	several	industrious	and	learned	men	have	,	of	late	years	,
和	一些	勤劳	和	学习	男人	有	,	的	晚的	年	,

近年来，一些勤奋博学的人士也……

[bi:n] ['keəfəli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ə'nætəmi] [ɒv; əv] [ðæt] [pɑ:t][ɒv; əv]

been	carefully	engaged	in	endeavours	to	understand	the	anatomy	of	that	part	of
到过	小心	已订婚的	在	努力	到	理解	这	解剖学	的	那	部分	的

[ðə; ði]['hju:mən] [freɪm] .

the	human	frame	.
这	人类	框架	.

一直致力于深入了解人体该部位的解剖结构。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðeə(r)][ɪn'kwaɪəriz] , [æz; əz] [mait] [bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [hæz; həz] [bi:n]

The	result	of	their	inquiries	,	as	might	be	supposed	,	has	been
这	结果	的	他们的	查询	,	作为	可能	是	据称	,	有	到过

['veərɪəsli] ['steɪtɪd][baɪ] ['dɪfrənt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ;

variously	stated	by	different	individuals	;
各种各样的	声明	经过	不同的	个人	;

不出所料，不同的人对他们的调查结果给出了不同的说法；

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)][aɪ'diəz] , [sʌm; səm][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [treɪs] ,

among	other	ideas	,	some	have	supposed	they	were	able	to	trace	,
之中	其他	想法	,	一些	有	据称	他们	是	有能力的	到	痕迹	,

[wɪð] ['tɒlərəb(ə)l] [kə'rektnəs] ,

with	tolerable	correctness	,
和	可容忍的	正确性	,

除其他观点外，一些人认为他们能够以相当高的准确度追溯到：

[ðə; ði] ['veərɪəs] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] [wɪtʃ] [ɪm'peld] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tu:; tə] ['veərɪəs] ['ækʃ(ə)nz] ;

the	various	parts	of	the	brain	which	impelled	the	individual	to	various	actions	;
这	各种各样的	部分	的	这	脑	哪个	被迫	这	个人	到	各种各样的	行动	;

大脑中驱使个体采取各种行动的各个部分；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ə'saɪn] [tu:; tə] [i:tʃ] [klɑ:s] [ɒv; əv]['hju:mən] ['sentɪmənt] [ænd; ənd]

and	they	endeavoured	to	assign	to	each	class	of	human	sentiment	and
和	他们	努力	到	分配	到	每个	班级	的	人类	情绪	和

['fæk(ə)lti][ɪts][pɪ'kju:liə(r)]['pɔ:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['dezɪgneɪtɪd] ['ɔ:rgənz] .

faculty	its	peculiar	portion	which	they	have	designated	Organs	.
学院	它是	奇特	部分	哪个	他们	有	指定的	器官	.

他们努力为人类的每一种情感和能力分配其独特的组成部分，并将这些部分称为"器官"。

[ðeɪ] [hæv; həv] , [ɪn] [pə'sju:əns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['θɪəri] , [mæpt] [aʊt][ðə; ði]['hju:mən] [skʌl] ['ɪntu:]

They	have	,	in	pursuance	of	their	Theory	,	mapped	out	the	human	scull	into
他们	有	,	在	追究	的	他们的	理论	,	已映射	出去	这	人类	橹	进入

[kəm'pɑ:tmənts] ,

compartments	,
隔间	,

他们根据自己的理论，将人类头骨划分成各个隔间。

[tu:; tə] [i:tʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'saɪnd] [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)]['fæk(ə)lti][ɔ:(r)] ['sentɪmənt] ,

to	each	of	which	they	have	assigned	a	particular	faculty	or	sentiment	,
到	每个	的	哪个	他们	有	分配	一个	特别的	学院	或者	情绪	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'fes] [tu:; tə] [tel] ,

and	they	profess	to	tell	,
和	他们	宣称	到	告诉	,

他们给每一种事物都赋予了一种特定的能力或情感，并且他们声称要讲述：

[wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] ['ækjərəsi] , [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['kærəktə(r)][baɪ][ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)][fɔ:'meɪʃ(ə)n]

with	some	degree	of	accuracy	,	the	individual	character	by	the	peculiar	formation
和	一些	程度	的	准确性	,	这	个人	特点	经过	这	奇特	形成

[ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

of	the	head	.
的	这	头	.

通过头部的特殊形状，可以比较准确地判断一个人的性格特征。

[ðə; ði]['ri:də(r)] [wɪl] [beə(r)][ɪn][maɪnd] , [ðæt] [aɪ] [prə'fes] [nɒt]['i:v(ə)n][tu:; tə][kən'dʒektʃə(r)] ,

The	reader	will	bear	in	mind	,	that	I	profess	not	even	to	conjecture	,
这	读者	将要	熊	在	头脑	,	那	我	宣称	不是	甚至	到	推测	,

读者应当记住，我甚至不敢妄加猜测。

[ɪn] [ðɪs] ['ɑ:gjumənt] , [ðə; ði] [tru:θ] [ɔ:(r)] ['fæləsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] , [ðæt] [frə'nɒlədʒɪst]

in	this	argument	,	the	truth	or	fallacy	of	the	system	,	that	Phrenologists
在	这	争论	,	这	真相	或者	谬论	的	这	系统	,	那	颅相学家

在这个论点中，颅相学家的体系的真伪取决于其真假。

[pi:] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[hæv; həv][leɪd] [daʊn] ;

have	laid	down	;
有	铺设	向下	;

已经躺下；

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][ˌdɪsə'bju:z][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪəriəs] [ænd; ənd]['paɪəs]

I	am	only	endeavouring	to	disabuse	the	mind	of	the	serious	and	pious
我	是	仅有的	努力	到	解除虐待	这	头脑	的	这	严肃的	和	虔诚的

[mæn][ɒv; əv]['eni] [fɪəz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ,

man	of	any	fears	for	his	Religion	,
男人	的	任何	恐惧	为了	他的	宗教	,

我只是想消除那些严肃虔诚的男士对其宗教信仰的任何恐惧。

[ɒn][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [frə'nɒlədʒi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] [truː] .

on	the	possibility	that	Phrenology	should	be	found	true	.
在	这	可能性	那	颅相学	应该	是	成立	真的	.

关于颅相学被证实为真的可能性。

[nəʊ][mæn][kæn; kən][hæv; həv] [əb'zɜːvd] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , [wɪð] ['iːv(ə)n] ['kɒmən] [ɔː(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

No	man	can	have	observed	human	Nature	,	with	even	common	or	ordinary
不	男人	能	有	观察到	人类	自然	,	和	甚至	常见的	或者	普通的

[keə(r)] ,

care	,
关心	,

即使是普通人，也无法真正观察人性。

[bʌt; bət][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði][fækt] ,

but	must	have	been	impressed	with	the	fact	,
但	必须	有	到过	印象深刻	和	这	事实	,

但他肯定对以下事实印象深刻：

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [daɪ'vɜːsəti][ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][maɪnd][æz; əz][ɪz] [ə'pærənt] ,

that	there	is	as	much	diversity	in	the	development	of	mind	as	is	apparent	,
那	那里	是	作为	很多	多样性	在	这	发展	的	头脑	作为	是	明显	,

心智发展存在着显而易见的巨大多样性。

[tuː; tə] ['kɒmən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] .

to	common	observation	,	in	the	structure	of	the	body	.
到	常见的	观察	,	在	这	结构	的	这	身体	.

根据常识观察，这是人体结构的一部分。

[wʌn][mæn][ɪz] ['mentəli] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə] ,

One	man	is	mentally	competent	to	,
一	男人	是	精神上	胜任的	到	,

一名男子精神健全，能够做到以下几点：

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪk'sel] [ɪn][wʌn] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [ɑːt] [ɔː(r)] ['saɪəns] [ɔː(r)][ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['bɪznəs]

and	would	excel	in	one	department	of	Art	or	Science	or	of	ordinary	Business
和	会	Excel	在	一	部门	的	艺术	或者	科学	或者	的	普通的	商业

[ɪn] [wɪtʃ] [ə'nʌðə(r)] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [feɪl] ,

in	which	another	would	certainly	fail	,
在	哪个	其他	会	当然	失败	,

并且会在艺术、科学或普通商业的某个领域表现出色，而其他领域则肯定会失败。

[waɪl] [ðə; ði][fɜːst] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ə'nʌðə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] ,

while	the	first	would	be	equally	deficient	in	another	department	,
尽管	这	第一的	会	是	同样地	不足	在	其他	部门	,

而第一个人在其他方面也同样存在不足，

[nɒt][baɪ]['eni] [miːnz] [ri'kwaiə] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɒmən] [sə'gæsəti][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)] [sək'ses] .

not	by	any	means	requiring	more	than	common	sagacity	to	insure	success	.
不是	经过	任何	方法	需要	更多的	比	常见的	睿智	到	保证	成功	.

成功并不需要超出常人的智慧。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kɒmən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðæt][aɪ] [niːd] [nɒt] [ɪn'lɑːdʒ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

This	is	a	matter	of	such	common	observation	that	I	need	not	enlarge	upon	it	.
这	是	一个	事情	的	这样的	常见的	观察	那	我	需要	不是	放大	之上	它	.

这是一个非常普遍的常识，我无需赘述。

[maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ðen] [ɪz] [ðɪs] ; [ðæt] [ə'laʊɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst] , [ðə; ði] [greɪt] [daɪ'vɜːsəti][ɒv; əv]

My	position	then	is	this	;	That	allowing	,	as	we	must	,	the	great	diversity	of
我的	位置	然后	是	这	;	那	允许	,	作为	我们	必须	,	这	伟大的	多样性	的

['ment(ə)l] ,

mental	,
精神的	,

因此，我的立场是这样的：我们必须承认心理的巨大多样性，

['hju:mən]['kærəktə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:; də][nəʊ]['dæmɪdʒ][tu:; tə] [rɪ'lɪdʒən] [ɪf] [frə'nɒlədʒi] [ʃʊd; ʃəd] [sək'si:d]

human	character	,	it	will	do	no	damage	to	Religion	if	Phrenology	should	succeed
人类	特点	,	它	将要	做	不	损害	到	宗教	如果	颅相学	应该	成功

[ɪn][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] [ðæt] ,

in	exhibiting	that	,
在	展出	那	,

如果颅相学成功地证明了人性的某些方面，那么它不会对宗教造成任何损害。

[maɪ'nju:tli][ænd; ənd][ɪn]['di:teɪl] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɔ:l'redi] [əd'mɪt][ɪn][ðə; ði] [mæs] .

minutely	and	in	detail	,	which	we	already	admit	in	the	mass	.
精确到分钟	和	在	细节	,	哪个	我们	已经	承认	在	这	大量的	.

细致入微地，这一点我们已经在大众中承认了。

[ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [les] ['brɪliənt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][tu:; tə][ðə; ði] [ˌtelɪ'skɒpɪk] [aɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ig'zibits]

The	Milky	Way	is	not	the	less	brilliant	because	to	the	Telescopic	eye	it	exhibits
这	乳白色	方式	是	不是	这	较少的	杰出的	因为	到	这	伸缩式	眼睛	它	展品

[ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] [bj'u:tɪz] ,

a	cluster	of	beauties	,
一个	簇	的	美女	,

即使透过望远镜观察，银河系也丝毫不会因此而逊色，因为它展现的是一群美丽的星体。

[waɪl] [tu:; tə] ['kɒmən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ðiːz] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'si:ld] .

while	to	common	observation	,	these	minutiæ	are	concealed	.
尽管	到	常见的	观察	,	这些	细节	是	暗	.

虽然普通人很难注意到这些细节，但它们却被隐藏起来了。

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [rɪ'li:s] [nəʊ][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒmən] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] [wɪtʃ] [ɔ:l] [əʊ] [tu:; tə][gɒd] ,

It	can	release	no	man	from	the	common	obligations	which	all	owe	to	God	,
它	能	发布	不	男人	从	这	常见的	义务	哪个	全部	欠	到	上帝	,

[hu:] ['dʒʌdʒɪθ] [nɒt]

who	judgeth	not
WHO	审判官	不是

它不能使任何人免除对上帝应尽的共同义务，因为上帝不会审判任何人。

[pi:] . -

p	.	26
p	.	-

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] : [bʌt; bət] , [hu:] “ ['dʒʌdʒɪθ] ['raɪtʃəs] ['dʒʌdʒmənt] .

according	to	the	sight	of	the	eye	:	but	,	who	“	judgeth	righteous	judgment	.
根据	到	这	视线	的	这	眼睛	:	但	,	WHO	“	审判官	正义	判断	.

凭肉眼所见：但是，谁“秉公行义”呢？

” [ɪf] [frə'nɒlədʒi] [biː; bi] [truː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪn'diːd] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] ['lesnz] [ɒv; əv] [fɔː'beərəns] [ænd; ənd]

”	If	Phrenology	be	true	,	it	may	indeed	teach	us	lessons	of	forbearance	and
”	如果	颅相学	是	真的	,	它	可能	的确	教	我们	课程	的	宽容	和

['tʃærəti] [tu:; tə]['hju:mən] ['freɪlti] ;

charity	to	human	frailty	;
慈善机构	到	人类	虚弱	;

“如果颅相学是真的，它或许真的能教会我们对人类的弱点宽容和仁慈；

[bʌt; bət][kæn; kən][ɪn][nəʊ] [rɪ'spekt] [ə'fekt] ['aʊə(r)]['dju:ti][ænd; ənd] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] [tə'wɔ:d] [gɒd] .

but	can	in	no	respect	affect	our	duty	and	obligations	toward	God	.
但	能	在	不	尊重	影响	我们的	责任	和	义务	朝向	上帝	.

但这丝毫不会影响我们对上帝的责任和义务。

[ɪn] [kən'kluːʒn] [ai] [əb'zɜːv] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] , [kwaɪt] [ˌʌnkən'sɜːnd] [æz; əz][tuː; tə]

In	conclusion	I	observe	,	that	I	am	,	individually	,	quite	unconcerned	as	to
在	结论	我	观察	,	那	我	是	,	单独	,	相当	漠不关心	作为	到

['weðə(r)] [ðə; ði] ['saɪəns] ,

whether	the	Sciences	,
无论	这	科学	,

总之，我认为，就我个人而言，我并不关心科学是否……

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːrmd] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [kən'sɪdərɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] , [ɒn]

as	they	are	termed	,	which	we	have	been	considering	,	should	prove	,	on
作为	他们	是	称为	,	哪个	我们	有	到过	考虑	,	应该	证明	,	在

['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['fʊlə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

farther	and	fuller	examination	,
更远	和	更丰满	考试	,

正如它们被称作的那样，我们一直在考虑这些，经过更深入、更全面的审查，应该能够证明：

[tuː; tə][biː; bi] [truː] [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] .

to	be	true	or	to	be	false	.
到	是	真的	或者	到	是	错误的	.

真或假。

['pɒsəbli] [ðeə(r)][prə'moʊtərz] , [ɪn][ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['θɪəri] ,

Possibly	their	promoters	,	in	the	sanguine	pursuit	of	a	new	Theory	,
可能	他们的	发起人	,	在	这	乐观	追逐	的	一个	新的	理论	,

或许是他们的倡导者们，出于对新理论的乐观追求，

[meɪ] [hæv; həv] [ɑːskt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][ə; eɪ] [tuː] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['kɒnfɪdəns] ,

may	have	asked	of	the	Public	a	too	unsuspecting	confidence	,
可能	有	问	的	这	民众	一个	也	毫无戒心的	信心	,

或许是向公众索取了过于轻信的信任，

[ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [pʊʃt] [ðeə(r)] ['θɪəri] [brˈjɒnd] [ɪts] [lɪ'dʒɪtɪmət] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	may	have	pushed	their	Theory	beyond	its	legitimate	position	.
和	可能	有	推动	他们的	理论	超过	它是	合法的	位置	.

他们可能已经将他们的理论推向了超出其合理范围之外的境地。

[ðɪs] [ai] [liːv] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] .

This	I	leave	to	them	and	to	the	Public	to	determine	.
这	我	离开	到	他们	和	到	这	民众	到	决定	.

这个问题留给他们和公众来决定。

[ai][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] [ə'dres] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] ,

I	sat	down	to	write	this	address	in	order	to	defend	myself	,
我	卫星	向下	到	写	这	地址	在	命令	到	保卫	我	,

我坐下来写这篇演讲稿是为了为自己辩护。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai] [meɪ] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ðeə(r)] ['sentɪmənts] , [maɪ] [frendz] ['ɔːlsəʊ] ,

and	as	far	as	I	may	have	expressed	their	sentiments	,	my	friends	also	,
和	作为	远的	作为	我	可能	有	表达	他们的	情感	,	我的	朋友们	还	,

就我所表达的他们的感受而言，我的朋友们也是如此。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'speərɪŋ] ['senʃə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [pɑːst] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]

from	the	unsparing	censure	which	has	been	passed	upon	us	for	our
从	这	毫不留情	谴责	哪个	有	到过	通过了	之上	我们	为了	我们的

['efəts] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [ðə; ði] [truːθ] [ɔː(r)] ['fɔːlshʊd] [ɒv; əv] [ðiːz] [fə'nɒmɪnə] .

efforts	to	ascertain	for	ourselves	the	truth	or	falsehood	of	these	phenomena	.
努力	到	探明	为了	我们自己	这	真相	或者	谬误	的	这些	现象	.

我们因努力自行查明这些现象的真伪而受到毫不留情的谴责。

[haʊ] [fɑː(r)][ai][hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk][mʌst; məst] [dɪ'tɜːmɪn] .

How	far	I	have	succeeded	the	Reader	and	the	Public	must	determine	.
如何	远的	我	有	成功了	这	读者	和	这	民众	必须	决定	.

我取得的成就究竟如何，由读者和公众来评判。

[ai][hæv; həv] [dɪ'zaɪnd] [ə'fens] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] , [ænd; ənd][ai][həʊp] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæz; həz] [biːn]

I	have	designed	offence	to	no	one	,	and	I	hope	that	no	one	has	been
我	有	设计	罪行	到	不	一	,	和	我	希望	那	不	一	有	到过

[ə'fendɪd] .

offended	.
被冒犯了	.

我无意冒犯任何人，也希望没有人因此感到被冒犯。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][rɪ'mɑːrks][ai][felt] [kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [hæv; həv]

As	to	the	remarks	I	felt	compelled	to	make	upon	the	Gentlemen	who	have
作为	到	这	评论	我	毛毡	被迫	到	制作	之上	这	先生们	WHO	有

['pʌblɪʃt] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

published	upon	the	subject	,
已发布	之上	这	主题	,

至于我不得不对那些就此主题发表文章的先生们发表的评论，

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [ə'laʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] , [baɪ][ðə; ði] ['pæmflɪts]

I	think	the	reader	will	allow	that	I	was	justified	,	by	the	pamphlets
我	思考	这	读者	将要	允许	那	我	曾是	合理的	,	经过	这	小册子

我认为读者会认同我的观点，这些小册子证明了我的做法是合理的。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[ðəm'selvz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːs] [ai][hæv; həv] [pə'sjuːd] .

themselves	,	for	the	course	I	have	pursued	.
他们自己	,	为了	这	课程	我	有	追击	.

他们自己，为了我所选择的道路。

[ai] [naʊ] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , ['keələs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv]['mezmərɪzəm]

I	now	take	leave	of	the	subject	,	careless	as	to	the	success	of	Mesmerism
我	现在	拿	离开	的	这	主题	,	粗心	作为	到	这	成功	的	催眠术

[ɔː(r)] [frə'nɒlədʒi] ;

or	Phrenology	;
或者	颅相学	;

我现在不再赘述这个话题，对催眠术或颅相学的成功与否并不在意；

[ænd; ənd]['əʊnli] [sə'lɪsɪtəs] [ðæt] ['evri] [fə'sɪləti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'fɔːd; ə'fɔrd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəm'pliːt]

and	only	solicitous	that	every	facility	should	be	afforded	for	the	complete
和	仅有的	殷勤	那	每一个	设施	应该	是	提供	为了	这	完全的

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['testɪŋ] [ɒv; əv][səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt] [fə'nɒmɪnə] .

exhibition	and	testing	of	so	important	phenomena	.
展览	和	测试	的	所以	重要的	现象	.

并且只希望能够提供一切便利，以便充分展示和检验这些重要的现象。

['dʌbljuː] . [ə; eɪ] .

W	.	A	.
W	.	一个	.

华盛顿州

['mɑːkɪt] - [pleɪs] , [lɪn] ,

Market	-	place	,	Lynn	,
市场	-	地方	,	林恩	,

市场，林恩，

['ɔːg] . 11th , - .

Aug	.	11th	,	1843	.
八月	.	11th	,	-	.

1843年8月11日。

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

[piː] . -
p . **29**
p . -

第29页

[lɪn] :
LYNN :
林恩 :

琳恩:

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['eɪkən] ,
PRINTED **BY** **J** . **W** . **AIKEN** ,
打印 经过 J . W . 艾肯 ,

由 JW AIKEN 印刷

[haɪ] [striːt] .
HIGH **STREET** .
高的 街道 .

商业街。

['fʊtnoʊt] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[-] ['dɑːktər; draɪv] . ['ʧɑːməz] [sez] — " [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst]['sɪŋgjələ(r)] [ə'tempt] [tuː; tə][grɑːft]
[19] **Dr** . **Chalmers** **says** **—** **"** **Perhaps** **the** **most** **singular** **attempt** **to** **graft**
[-] 博士 . 查尔默斯 说道 — " 也许 这 最多 单数 试图 到 接枝
[ˌɪnfɪ'deləti] [ɒn] ['eni] [θɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['saɪəns] ,
Infidelity **on** **any** **thing** **called** **a** **Science** **,**
不忠 在 任何 事物 称为 一个 科学 ,

[19] 查尔默斯博士说——"这或许是将不信教嫁接到任何被称为科学的东西上的最奇特的尝试,

[ɪz][baɪ] [ðəʊz] [huː] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ðeə(r)][dɪ'naɪəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]
is **by** **those** **who** **associate** **their** **denial** **of** **the** **Christian** **Revelation** **with** **the**
是 经过 那些 WHO 联系 他们的 拒绝 的 这 基督教 启示 和 这
['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [frə'nɒlədʒi] ,
doctrines **of** **Phrenology** **,**
教义 的 颅相学 ,

这些人否认基督教启示,并将之与颅相学教义联系起来。

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['ɜːθli] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]
as **if** **there** **were** **any** **earthly** **connection** **between** **the** **form** **of** **the** **human**
作为 如果 那里 是 任何 尘世的 联系 之间 这 形式 的 这 人类
[skʌl] ,
skull **,**
颅骨 ,

仿佛人类头骨的形状与人头骨的形状之间存在某种世俗的联系似的。

[ɔː(r)][ɪts] [ɪ'fekts] [ə'pɒn][ðə; ði]['hjuːmən]['kærəktə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
or **its** **effects** **upon** **the** **human** **character** **upon** **the** **one** **hand** **,**
或者 它是 效果 之上 这 人类 特点 之上 这 一 手 ,

或它对人类性格的影响,一方面,

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ɔː(r)] ['fɔːlshʊd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['grɑːntɪŋ]

and	the	truth	or	falsehood	of	our	Religion	on	the	other	;	for	,	granting
和	这	真相	或者	谬误	的	我们的	宗教	在	这	其他	;	为了	,	授予

[ðem; ðəm][ɔːl][ðeə(r)]['ɔːrgənz] ,

them	all	their	Organs	,
他们	全部	他们的	器官	,

另一方面，则是我们宗教的真伪；因为，即便赋予它们所有权力，

[ˌaɪ 'tiː][nəʊ][mɔː(r)] [telz] ['aɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][hɪ'stɒrɪk(ə)l]

it	no	more	tells	either	to	the	confirmation	or	disparagement	of	our	historical
它	不	更多的	讲述	任何一个	到	这	确认	或者	贬损	的	我们的	历史

['evɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɜːθ] [baɪ][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,

evidence	for	the	visitation	of	this	earth	by	a	messenger	from	Heaven	,
证据	为了	这	探视	的	这	地球	经过	一个	信使	从	天堂	,

它既不能证实也不能否定我们关于天界使者造访地球的历史证据。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [telz] [ɒn][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['evɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['brɪt(ə)n][baɪ]

than	it	tells	on	the	historical	evidence	for	the	invasion	of	Britain	by
比	它	讲述	在	这	历史	证据	为了	这	入侵	的	英国	经过

['dʒuːliəs] ['sizər] .

Julius	Cæsar	.
尤利乌斯	凯撒	.

它更多地讲述了尤利乌斯·凯撒入侵英国的历史证据。

[ænd; ənd][wiː; wi]['ventʃə(r)][tuː; tə] [ə'fɜːm] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['saɪəns] ,

And	we	venture	to	affirm	of	all	the	other	Sciences	,
和	我们	风险投资	到	确认	的	全部	这	其他	科学	,

我们敢于断言，其他所有科学领域也是如此。

[ðæt] [nəʊ] [dɪ'skʌvəri] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

that	no	discovery	has	been	made	in	any	of	them	,
那	不	发现	有	到过	制成	在	任何	的	他们	,

在这些研究中均未发现任何有价值的东西。

[wɪtʃ] [ɪz][nɒt][ɪn] ['evri] [wei] [æz; əz] [ɪnˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃuː] ;

which	is	not	in	every	way	as	inconsequential	to	the	point	at	issue	;
哪个	是	不是	在	每一个	方式	作为	无关紧要的	到	这	观点	在	问题	;

但这并非完全与争议点无关；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [truːðz] [ɒv; əv][ɔːl] [fə'lɒsəfi] [pʊt] [tə'geðə(r)] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

and	that	the	truths	of	all	Philosophy	put	together	as	little	interfere	with	the
和	那	这	真相	的	全部	哲学	放	一起	作为	小的	干扰	和	这

[truːðz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [dɪs'kʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'strɒnəmə(r)] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

truths	of	the	Gospel	as	the	discoveries	of	the	Astronomer	interfere	with	the
真相	的	这	福音	作为	这	发现	的	这	天文学家	干扰	和	这

[dɪs'kʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'nætəmɪst] .

discoveries	of	the	Anatomist	.
发现	的	这	解剖学家	.

哲学所有真理的总和与福音真理的冲突，就像天文学家的发现与解剖学家的发现的冲突一样微乎其微。

" ['prefəs] [tuː; tə]['mɒd(ə)n] [fə'lɒsəfi] .

"	Preface	to	Modern	Philosophy	.
"	前言	到	现代的	哲学	.

《现代哲学序言》

[-] ['hɒrəs] [kɑː(r)][θriː] .

[	23	]	Horace	Car	III	.
[	-	]	贺拉斯	车	三、	.

[23] Horace Car III。

[lɪb] .
Lib .
图书馆 .

图书馆。

[ai] .
I .
我 .

我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神